

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**АЖИНИЁЗ НОМИДАГИ НУКУС ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА
ИНСТИТУТИ**

ЖАЛҒАСОВ НУРЖАН МАРАТОВИЧ

**ПРОВЕРБИАЛ ТУЗИЛМАЛАРДА ИНСОННИ БАҲОЛАШНИНГ
ПРАГМАТИК ВА ЛИСОНИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ (инглиз,
ўзбек ва қорақалпоқ тиллари мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Жалғасов Нуржан Маратович

Провербиал тузилмаларда инсонни баҳолашнинг прагматик ва лисоний-маданий хусусиятлари (инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тиллари мисолида) 3

Жалғасов Нуржан Маратович

Прагматические и лингвокультурологические особенности оценки человека в провербиальных образованиях (на материале английского, узбекского и каракалпакского языков) 27

Jalgasov Nurjan Maratovich

Pragmatic and lingual-cultural peculiarities of human's estimation in proverbial formations (on the material of the English, Uzbek and Karakalpak languages) 53

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 57

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

**АЖИНИЁЗ НОМИДАГИ НУКУС ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА
ИНСТИТУТИ**

ЖАЛҒАСОВ НУРЖАН МАРАТОВИЧ

**ПРОВЕРБИАЛ ТУЗИЛМАЛАРДА ИНСОННИ БАҲОЛАШНИНГ
ПРАГМАТИК ВА ЛИСОНИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ (инглиз,
ўзбек ва қорақалпоқ тиллари мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.1.PhD/Fil1138 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ажнийёз номидаги Нукус давлат педагогика институтида бажарилган.
Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.samdchti.uz) ҳамда "ZiyoNet" Ахборот-таълим порталида www.ziyounet.uz манзилига жойлаштирилган

Илмий раҳбар:	Насруллаева Нафиса Зафаровна филология фанлари доктори, доцент
Расмий оппонентлар:	Жўраева Малохат Муҳаммадовна филология фанлари доктори, доцент Базарбаева Альбина Мингалиевна филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)
Етакчи ташкилот:	Қорақалпоқ давлат университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли илмий кенгашнинг 2020 йил «30» декабрь соат 11:00 даги мажлисида бўлади. (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел.: (99866) 233-78-43; факс (998966) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот ресурс марказида танишиш мумкин (600 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93. Тел.: (99866) 233-78-43, факс: (99866) 210-00-18.

Диссертация автореферати 2020 йил «19» декабрь кuni тарқатилди.
(2020 йил «19» декабрь даги № ___ рақамли реестр баенномаси)

И.М.Тухтасинов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, профессор

А.А.Яхшиев
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари номзоди, доцент

Ш.С.Сафаров
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор



КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Нутқий фаолиятнинг ажралмас қисми бўлган мақоллар тадқиқига антропоцентрик ёндашув ушбу тузилмаларда миллий-маданий мазмуннинг акс эттирилиши ҳамда уларнинг инсон ҳатти-ҳаракатлари, ички ва ташқи хусусиятларини баҳолаш мақсадида истифода этилиши жаҳон илмий тилшунослигининг устувор муаммолари қаторига киради. Тилшуносликда ва гуманитар тизимларга хос бошқа тадқиқотларда инсоннинг ташқи кўриниши ва ёши, ақл-идроки, ички хусусиятлари, оилавий аҳволи, меҳнат фаолияти, ижтимоий мақоми, ҳаёт тарзи ва ҳулқ-атвори каби мезонларга мувофиқ келувчи тил унсурларининг баҳолашга йўналтирилган провербиал тузилмаларини таҳлил қилишга бўлган эҳтиёж тобора ўсиб бормоқда. Ҳозирги кунда инсон ва унинг фаолиятини очиб бериш мақсадида фаоллашадиган халқ оғзаки ижоди намуналарининг прагматик ва аксиологик мазмунини аниқлаш, мақол кўринишидаги концептларнинг шаклланишига таъсир этувчи лисоний (семантик-структуравий, прагматик ва контекстуал) ва нолисоний (миллий-маданий, тарихий ва ижтимоий) омилларни аниқлаш фанда яна ҳам катта аҳамият касб этмоқда.

Дунёнинг етакчи илмий муассасалари ва марказларида когнитив тилшунослик, лингвомаданиятшунослик, оламнинг лисоний манзараси ҳамда қиёсий тилшуносликка тегишли тадқиқотларда лисоний бирликларнинг антропоцентрик табиати тавсифлаш бўйича муҳим изланишлар олиб борилмоқда. Айниқса, бу йўналишда инсонни тавсифлаш ва баҳолашга бағишланган мақоллар семантикаси ва уларнинг инсон концептига алоқадор жиҳатлари, инсонни тарбиялаш ва камолга етқозишга қаратилган прагматик имкониятларга алоҳида урғу берилмоқдаки, бу эса баркомол инсонни тасаввур қилишга ва ундан намуна олишга чорлайди. Зотан, тил инсон моҳиятини акс эттирувчи юксак миллий қадриятлардан биридир. Ҳар бир миллий тилнинг ноёб хазинаси ҳисобланган паремиялар эса барча тил воситаларига нисбатан инсон концептини тўла тавсифловчи, уни онгли мавжудот, олам марказида барқарор мавқега эга зот сифатида ифодалаб берувчи лисоний воситалардир. Антропоцентрик изланишлар эса инсон концептининг моҳиятини чуқурроқ англашга ёрдам берувчи тадқиқ йўналишидир.

Ўзбекистонда мустақиллик йилларида провербиал тузилмалар-мақолларнинг антропоцентрик табиатини ва уни халқимиз асрий тажрибасини акс эттирадиган лисоний восита сифатида ўрганиш ўзлигимизни англаш, тарихий утмишни шарқ донишмандлиги фонида тасаввур этиш, шу асосда миллий ғурур ва ифтихор тўйғусини ҳис қилиш, халқимизнинг жаҳон халқлари орасида ўзига хос ўрнини, бошқа халқлардан кам эмаслигини сезиш каби ҳиссиётларни шакллантиришга ёрдам беради. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М. Мирзиёев таъкидлаганидек, «биз бугун халқимизнинг ҳоҳиш-иродаси билан танлаб олган, истиқлол йилларида босиб ўтган оғир ва машаққатли, шу билан бирга, ғоят шарафли

йўлимизни сарҳисоб қилар эканмиз, тарихан қисқа бир даврда ўз тақдиримизни ўзимиз ҳал этиш, жаҳон ҳамжамиятида муносиб ўрин эгаллаш, миллий давлатчилигимизни, азалий қадрият ва урф-одатларимизни, муқаддас динимизни тиклаш, инсон ҳуқуқ ва эркинликларини таъминлаш борасида улкан ютуқ ва марраларни қўлга киритганимизни фахр билан тилга олишимиз» га ёрдам беради¹. Ушбу йўналишда инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги мақолларни антропоцентриқ аспектда тадқиқ этиш ишнинг долзарблиги ва заруратини таъминлайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги Қарорлари, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги, 2017 йил 16 февралдаги ПФ-4958-сон “Олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида”ги, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги Фармонлари, шунингдек, мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. “Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Кейинги йилларда дунё филологларининг диққат марказида бўлган тил бирликларининг лингвомаданий ва прагматик хусусиятлари масаласи ҳам тилшуносликда алоҳида аҳамиятга эгадир. Бу борада жаҳон тилшунослигида ҳам, ўзбек тилшунослигида ҳам муайян тадқиқотлар қилинган. Провербиал тузилмалар ўтган асрдан бошлаб тадқиқотчилар диққатини ўзига жалб этиб келмоқда.

Хусусан, Э.А. Ахундова² инглиз мақолларнинг синтактик хусусиятларини ўрганган. Т.В. Бахвалова³ Россия Федерациясининг Орёл шевалари

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистон мустақиллигининг 26 йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи, *gazeta.uz/ru/2017/09/01*.

² Э.А. Ахундова. Синтаксические особенности английских пословиц: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Киев, 1986. – 20 с.

³ Т.В. Бахвалова. Характеристика интеллектуальных способностей человека лексическими и фразеологическими средствами языка (на материале орловских говоров). Учебное пособие. – Орел, 1993. – 130 с.;

материаллари мисолида лексик ва фразеологик воситаларининг инсон ақлий қобилиятларини тавсифлашидаги аҳамиятини тадқиқ этди. Фразеологик ва паремиологик birlikларни бир-биридан фарқлаш масалалари Ф.М. Белозёрованинг илмий асарларида⁴ ўз аксини топган. Инглиз мақолларининг тузилиши Т.С. Бендерли ва В.В. Гвоздев⁵ каби тилшунослар диққатини ўзига жалб этди. В.Т. Бондаренко ва И.Л. Бондаренко⁶ мақол ва маталсимон ибораларда баҳонинг прагматик томонига эътибор қаратдилар. Инглиз мақолларининг нутқда қўлланишига бағишланган С.И.Вяльцеванинг тадқиқоти⁷ алоҳида эътиборни тортади. Кичик фольклор матнларининг тузилиши А.Г. Григоряннинг илмий ишида⁸ батафсил қараб чиқилган. О.А. Дмитриева⁹ ўз тадқиқотини мақол ва ҳикматли сўзларнинг хусусиятларига бағишлаган. О.Г. Дубровскаянинг бир қанча илмий асарлари¹⁰ рус ва инглиз мақоллари матнларида ифодаланган инсон фазилатларини, яъни ақллилик ва нодонлик тўғрисидаги, рус ва инглиз мақолларини қиёслаган ҳолда уларнинг лингвомаданий жиҳатига ва шу орқали рус ва инглиз халқларининг ўзлигини англашга бўлган ҳаракатлари муаммосига қаратган. Ю.Г. Завалишина¹¹ рус ва инглиз паремиологиясида қўлланилган зооним ва фитонимлар орқали ўша халқлар менталитетини ўрганишга ҳаракат қилган. Т.А. Мирзаева¹² рус, инглиз, испан ва табасаран халқларининг мақол ва маталлари матнида инсонни баҳолаш тенденциясини ўрганган.

Тил тизимлари, сатҳлари ва birlikларининг лингвомаданий ва прагматик жиҳатлари Д.У. Ашурова, Т.А. Бушуй, Ж.Ш. Жумабаева, А.Э. Маматов, Н.З. Насруллаева, Ш.С. Сафаров, Г.Х. Раҳимов, И.М. Тухтасинов каби маҳаллий тилшуносларнинг илмий ишларида ўз аксини топган. Ж. Айымбетова, Н.А. Баскаков, Г. Бекбергенова, Ж. Ешбаев, Т. Жумамуратов, К. Максетов, А.Пирниязова, А.Наурызбаев, Б. Шаниязов каби тилшунослар қорақалпоқ тилида мавжуд бўлган фразеологик ва

⁴ Ф.М. Белозерова. Фразеология. Паремеология или фразеология? // Система языка, стиль и текст. – Курган, 1998. – С. 8-9.

⁵ Т.С. Бендерли. Некоторые сведения об английских пословицах // Уч. зап. Дальневосточного гос. ун -та. – Вып. IV. – Владивосток, 1962. – С. 41-58.; В.В. Гвоздев. Место пословиц как структурно-семантических образований в языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1983. – 207 с.

⁶ В.Т. Бондаренко, И.Л. Бондаренко. О прагматическом характере оценки в пословично-поговорочных выражениях // Проблемы речевого воздействия. Северо-Кавказские чтения. – Вып. 3. – Ростов-на-Дону, 1996. – С. 41-43.

⁷ С.И. Вяльцева. Речевое использование английских пословиц: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1977. – 16 с.;

⁸ А.Г. Григорян. Пословица в зеркале пословицы // Славянское и балканское языкознание: Структура малых фольклорных текстов. – М., 1993. – 256 с.

⁹ О.А. Дмитриева. Типы пословиц и афоризмов // Языковая личность: проблемы обозначения и понимания. – Волгоград, 1997(2). – С. 49-51.

¹⁰ О.Г. Дубровская. Образ дурака в русских и английских пословичных текстах // Языковая концепция регионального существования человека и этноса. – Барнаул, 1999. – С.103-104; О.Г. Дубровская. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – 2000. – 21 с.; О.Г. Дубровская. К проблеме отражения национального самосознания в пословично-поговорочном фонде русского и английского языков // Лингвистические аспекты речевой культуры. – Тюмень, 2000. – С. 27-34.

¹¹ Ю.Г. Завалишина. Этническое своеобразие английских и русских паремий // Исследования по лингвофольклористике. – Вып. 2. – Курск, 1997. – С. 47-54.

¹² Т.А. Мирзаева. Оценка человека в пословицах и поговорках русского, английского, испанского и табасаранского народов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2008. – 156 с.

паремиологик бирликларни турли йўналишда ўрганган. Шунингдек, уларнинг баъзилари соҳага оид луғатлар нашр эттирганлар. Х. Абдуллаев¹³ ўз илмий изланишларини қорақалпоқ ҳикматли сўзлари ва мақолларини ўрганишга бағишлаган. Н. Балтабаева ва Г. Алламбергенов¹⁴ Иброҳим Юсупов шеъриятида мақол ва маталларнинг қўлланиши хусусиятларини тадқиқ қилдилар. А.Т. Казахбаева¹⁵ Т. Қайыпбергенов ижодида учрайдиган мақол ва маталларнинг стилистик жиҳатларини ўрганди. Г.Е. Карлыбаева ва К.М. Зайырова¹⁶ қорақалпоқ халқ мақоллари ва фразеологизмларида қўлланилган кийим-кечак атамаларига эътиборни қаратдилар. Ш.М. Қунназарова¹⁷ қорақалпоқ халқ эртақларида мақол ва маталларнинг лингвомаданий жиҳатларини ўрганди. Н. Абдуллаева¹⁸ таркибида градуонимларга эга бўлган инглиз ва ўзбек халқ мақолларини ўрганиб, уларнинг луғатини тузди. А.Дж. Паизбекова¹⁹ инглиз, рус, ўзбек ва қозоқ тилларидаги мақолларда вақт тушунчаси воқеланишининг лингвокогнитив жиҳатини тадқиқ қилди. Н.З. Насруллаева²⁰ инглиз ва ўзбек тилларидаги гендер маъноли мақолларни ўрганиб чиқди. Инсон ҳақидаги мақолларни ўрганишга бағишланган илмий ишлар анча бўлишига қарамасдан, антропоцентриқ мақолларнинг когнитив-прагматик ва этноспецифик мазмуни билан боғлиқ бўлган муаммолар ҳанузгача етарлича ўрганилмаган. Бундан ташқари, провербиал тузилмаларда акс этган инсон фазилатларига берилган баҳолар турли тизимли тиллар материалларида ҳанузгача ўрганилмаган. Мазкур иш бу соҳадаги илк тажрибалардандир.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институтининг “Турли тизимдаги тиллар лексик-фразеологик таркибини лингвотипологик тасвирлаш” мавзусидаги илмий-тадқиқот режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади турли тизимга мансуб ва қардош тиллар (инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тиллари) материаллари мисолида провербиал тузилмалар таркибида инсонга берилган баҳо воқеланишининг прагматик ва лингвомаданий хусусиятларини белгилаш, қиёсланаётган тилларда мавжуд

¹³ Х. Абдуллаев. Қутадуғу биликте нақыл мақаллар менен афоризмлардин өзара байланысы. // Амиўдарья журналы, 2007. - № 2. – Б. 117-120.

¹⁴ Н. Балтабаева, Г. Алламбергенов. Ибрайым Юсупов поэзиясында нақыл мақаллардың қолланылыўы. // «Хабаршы» журналы, 2018. - № 2. – Б. 168-170.

¹⁵ А.Т. Казахбаева. Т. Қайыпбергенов шығармаларында нақыл мақаллардың стилистик қолланылыўы өзгешеликтери. // «Хабаршы» журналы, 2016. - № 3. – Б. 129-131.

¹⁶ Г.Е. Карлыбаева, К.М. Зайырова. Қарақалпақ халық нақылмақалларында хэм фразеологиялық сөз дизбеклеринде кийим кеншек атамаларының қолланылыўы. // «Хабаршы» журналы, 2018. – № 2. – Б. 171-172.

¹⁷ Ш.М. Қунназарова. Қарақалпақ халық ертеклериндеги нақыл-мақалларды лингвомәдени уйрениўдин әҳмийети. // Ilim ham jamiyet, 2018. – № 4. – Б. 19-21.

¹⁸ Н. Абдуллаева. Градуоним компонентли инглиз ва ўзбек халқ мақоллари луғати. Dictionary of English and Uzbek proverbs containing graduonyms. – Тошкент: Nurafshon business, 2019. – 440 б.

¹⁹ А.Ж. Паизбекова. Лингвокогнитивный аспект репрезентации временных отношений в пословицах английского, русского, узбекского и казахского языков: Дисс. ... PhD по филол. наукам. – Ташкент, 2019. – 145 с.

²⁰ Н.З. Насруллаева. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с.

бўлган мақоллар таҳлили орқали инсонни тавсифлашдаги ўхшашликлар ва тафовутларни аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида фаол бўлган провербиал тузилмаларда инсонга берилаётган баҳонинг антропоцентрик мазмунини очиб бериш;

таҳлил қилинган тилларда мақоллар семантикасидаги инсонни баҳоловчи семаларнинг фаоллашуви усуллари белгилаган ҳолда, улардаги этномаданий ўзига хосликни аниқлаш;

қиёсланаётган тилларда антропоцентрик мақолларнинг тузилиши ва мазмунидаги ўхшашликлар ва тафовутларни кўрсатиш;

инсонни баҳоловчи провербиал тузилмаларнинг лингвомаданий мазмунини очиб бериш орқали, уларнинг бадиий матнларда воқеланишини кузатиш;

инсоннинг ички олами ва ташқи кўриниши хусусиятларини намоён қилишга қаратилган инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ антропоцентрик провербиал тузилмаларни муайян параметрлар бўйича таснифлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида истеъмолда бўлган антропоцентрик провербиал тузилмалар танланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги антропоцентрик провербиал тузилмаларнинг семантик, прагматик, лингвомаданий ва функционал-стилистик мазмунини аниқлаш ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотни амалга оширишда дескриптив, когнитив-концептуал, маданиятлараро қиёсий-чоғиштирма, компонент, контекстуал таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги куйидагилардан иборат:

инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги мақолларда инсонга берилаётган баҳонинг антропоцентрик мазмунга эга эканлиги ҳамда ушбу мазмуннинг нутқий мулоқат вазиятида воқелантирувчи омиллар кўлами белгиланган;

таҳлил қилинган тиллардаги мақоллар семантикасида инсонни баҳоловчи семалар фаоллашувининг бевосита, билвосита ва мажозий усуллари аниқлаш билан бир қаторда уларнинг этномаданий ўзига хослиги далилланган;

чоғиштирилган тилларнинг провербиал тузилмаларида инсоннинг ижобий ва салбий баҳоси акс этишининг муштарак хусусиятлари (семантик-структуравий ва лексик-морфологик жиҳати) ва тафовутларини (лингвомаданий, прагматик ва тарихий-этимологик жиҳати) аниқлаш мезонлари ишлаб чиқилган;

инсонни баҳоловчи мақолларнинг урф-одатлар, анъаналар, турмуш шароити, ҳаёт тарзи, миллий менталитет ва миллий стереотиплар билан боғлиқ ҳолда намоён бўладиган лингвомаданий мазмуни очиб берилган

ҳамда уларнинг инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги бадиий матнларда фаоллашув меъёрлари аниқланган;

инсоннинг ички олами (руҳий ҳолат, феъл-атвор, атроф-муҳитга нисбатан психологик таъсирланиш) ва ташқи тузилиши (ёш, ташқи кўриниш, соғломлик-беморлик, касбий фаолияти, ижтимоий мақоми) хусусиятларини тасвирлашга мўлжалланган муайян параметрлар бўйича инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ антропоцентрик провербиал тузилмаларнинг таснифи яратилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари:

инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ паремиологик заҳирасида мавжуд бўлган инсонни баҳоловчи провербиал тузилмаларнинг таркибий кўрсаткичлари аниқланган;

қиёсланаётган тиллардаги мақолларнинг баҳоловчи маъно ва мазмунини таҳлил қилиш ва уларни структур, функционал-семантик жиҳатидан таснифлаш методикаси ишлаб чиқилган;

инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ антропоцентрик мақолларнинг статистик таҳлили олиб борилган;

инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги инсонни баҳоловчи провербиал тузилмалар мазмунини лингвистик шарҳлаш ва улардан тил ўрганиш амалиётида фойдаланиш усуллари намоёиш этилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилиши, чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги, қўлланилган ёндашув, усул ва назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олингани, таҳлилга тортилган лисоний материалларнинг асослилиги, антропоцентрик парадигмада қўлланилган усуллардан фойдаланилганлик, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти, улардан инсон ҳақидаги мақоллар тадқиқининг бошқа тиллар материалларида олиб боришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади, олинган назарий маълумотлар қиёсий типология, лексикология ва фразеология, лингвопрагматика, стилистика, матн талқини соҳаларидаги илмий қарашларни бойитиши мумкин.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти унинг материалларидан олий таълим тизимида “Лексикология”, “Фразеология асослари”, “Матн стилистикаси”, “Таржима назарияси” каби фанлардан дарслик ва ўқув қўлланмалари яратишда, матн лингвистикаси, лингвомаданиятшунослик, этнотилшунослик каби соҳаларга оид махсус курсларни ўқитишда, битирув малакавий ишлар ва магистрлик диссертацияларини ёзишда, икки тилли ва кўп тилли луғатларни тузиш ҳамда инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тиллари соҳасида бўлажак мутахассисларнинг назарий ва амалий билимларини бойитишда фойдаланиш мумкинлигида намоён бўлади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги инсонни баҳоловчи провербиал тузилмаларнинг фаоллашуви бўйича олиб борилган тадқиқотлар асосида:

инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги инсонни баҳоловчи провербиал тузилмалар таҳлил жараёнида аниқланган инсоннинг ташқи (ёш, ташқи кўриниш, соғ-носоғлик, касбий фаолияти, жамиятдаги мақоми) ва ички (руҳий ҳолат, феъл-атвор, атрофидагилардан руҳий таъсирланиш) тавсифларини ифодалашига оид муайян кўрсаткичларидан Ўзбекистон Республикасидаги АҚШ элчихонасининг 2015 йилдаги SUZ 800-13-GR-133 рақамли “English Access Microscholarship Program” таълим гранти дастури доирасида Нукус давлат педагогика институтида иқтидорли ўқувчиларга инглиз тилини ўқитиш жараёнида фойдаланилди (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 8 сентябрдаги 89-03-3134-сон маълумотномаси). Олинган илмий натижаларнинг иқтидорли ўқувчиларга таълим бериш амалиётига татбиқ этилиши инглиз мақолларини ўрганиш, уларни ўзбек ва қорақалпоқ тилларига таржима қилиш кўникмаларини шакллантиришга ёрдам берган;

инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги провербиал тузилмалар таҳлили пайтида эришилган урф-одатлар, анъаналар, турмуш шароитлари, ҳаёт тарзи, миллий менталитети ҳамда қиёсланаётган тиллар соҳибларининг миллий руҳи билан боғлиқ бўлган стереотиплар кўринишидаги лингвомаданий мазмунга оид хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтида бажарилган Ф1-ФА-0-43429 «Қорақалпоқ фольклори ва адабиёти жанрларининг назарий масалаларини тадқиқ этиш» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2020 йил 8 сентябрдаги 17.01/91-сон маълумотномаси). Натижада Қорақалпоқ фольклори, жумладан, инсонни баҳоловчи мақоллар, уларнинг фольклор матнларида фаоллашуви, қорақалпоқ провербиал тузилмаларни бошқа тилларга ўгириш, ўзбек ва қорақалпоқ мақоллари семантикасида инсонни баҳолаш усуллари (бевосита, билвосита ва метафорик) аниқлаш ҳамда уларнинг этномаданий ўзига хос хусусиятини очиб беришда ва паремиологик луғатлар тузишга йўналтирилган ҳаракатлар истиқболи белгиланган;

чоғиштирилаётган тилларидаги мақолларнинг муайян лингвомаданий жамоа аъзолари тафаккур тарзининг моҳиятини тасаввур қилиш ва қиёсланаётган тиллар соҳибларининг маънавий дунёсини очиб беришга оид хулосалардан Савицкий номидаги Қорақалпоғистон Республикаси давлат санъат музейида инглиз ва туркий халқлар оғзаки ижоди, хусусан ўзбек ва қорақалпоқ фольклорида нақл жанри бўйича кўргазма тайёрлаш ва туристларга уни тушунтириш жараёнларида фойдаланилган (Қорақалпоғистон Республикаси Маданият Вазирлигининг 2020 йил 8 сентябрдаги 2-03/1072-сон маълумотномаси). Натижада музейга ташриф буюрган меҳмонларга миллий колоритни намоён этиш, ўзбек ва қорақалпоқ мақоллари семантикасида инсонни баҳолаш усуллари аниқлаш ҳамда уларнинг этномаданий ўзига хос хусусиятини очиб бериш имкони яратилган;

инсоннинг ташқи кўриниши ва ёши, ақлий қобилияти, шахсий хусусиятлари, оилавий ҳолати, меҳнат фаолияти, ижтимоий мақоми ва

шунингдек, хулқи ва ҳаёт тарзини баҳоловчи инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ мақоллари таснифига оид илмий-назарий тавсиялар Қорақалпоғистон телерадиоканали орқали таълим тизимига, илмий-тадқиқот институтларига ва бадий адабиётга қизиқувчи кенг оммага тақдим этилди ва бу борада ижобий натижаларга эришилди (Қорақалпоғистон Республикаси Телерадиокомпаниясининг 2020 йил 11 сентябрдаги 01-02/174-сон маълумотномаси). Натижада Қорақалпоғистон радиоканалининг “Хабар” дастури орқали аҳолига, асосан ўқувчи ёшларга, талабаларга, олимларга ва катта илмий-ходим изланувчиларга инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида инсоннинг ташқи ва ички параметрлари бўйича баҳоловчи мақолларни тарғиб қилиш имконияти вужудга келган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари илмий маърузалар кўринишида 3 та халқаро ва 10 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 19 та илмий иш нашр этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола, жумладан, 2 таси хорижий ва 3 таси республика журналларида эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, уч асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 144 саҳифани ташкил этган.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг мақсади ва вазифалари, объекти, предмети, тадқиқот материали тавсифланган, Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланган, уларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган. Тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш, апробация, нашр қилинган ишлар ва ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Провербиал тузилмаларнинг антропоцентрик мазмуни”** деб номланган биринчи бобида “антропоцентризм” тушунчаси замонавий тилшунослик нуқтаи назаридан талқин қилиниб, оламнинг паремиологик манзараси тасвирланади ҳамда провербиал тузилмалар семантикаси антропоцентрик парадигма нуқтаи назаридан ўрганилади.

Тил – маданият хазинаси. Лисон воситасида миллий-маданий қадриятлар, луғат, грамматика, фразеология, мақол ва маталлар, фольклор, бадий ва илмий адабиётлар оғзаки ва ёзма нутқ таркибида ўз аксини топади²¹. Лисоний мазмун бевосита тил дунёсидан инсон дунёсига йўл очиқ

²¹ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. Язык и культура. – Москва: Русский язык, 1990. – С. 26.

бериб, муайян нутқий жамоага ҳамда якка тил соҳибига хос бўлган воқеа-ҳодисалар ҳақидаги маданий тасаввурларни намоён қилади²². В.Гумбольдт ўз вақтида тилнинг этник ўзига хослигига эътибор қаратган эди: “Тил халқлар руҳининг ташқи намоёишидир: халқнинг тили унинг руҳидир, халқнинг руҳи эса тилдир. Бундан бошқа бир-бирига айнан ўхшашроқ нарсани тасаввур этишининг ўзи қийин”²³.

Демак, тил бевосита инсон ва унинг ҳаёти билан боғлиқ бўлиб, инсонга хизмат қилади ҳамда у билан содир бўлган барча ўзгаришларни қамраб олади. Шу боис, замонавий лингвистика тил муаммоларини алоҳида эмас, балки инсон омили билан чамбарчас боғлиқликда ўргана бошлади. Бундай ёндашув тилшунослар томонидан антропологик ёндашув деб, инсонни ўрганувчи фан эса антропология деб аталди. Антропология инсониятнинг жисмоний ва маданий ривожланишини ўрганганлиги сабабли антропология жисмоний ва маданий турларга ажратилади. Маданий антропология инсон маданияти ривожланишининг барча ўзига хос хусусиятларини, хусусан, унинг ҳаёт тарзи, менталитети, миллий характери, маънавий, ижтимоий ва меҳнат фаолиятини тадқиқ қилади. Маданий антропология тил ва маданиятнинг ўзаро боғлиқлигига эътибор қаратиб, тилни турли лисоний маданият вакиллари ўртасидаги асосий мулоқот воситаси сифатида ўрганади²⁴. Қадрият худди маданият каби инсон фаолияти билан боғлиқ бўлиб, унинг вужудида етакчи ролни ўйнайди. Дарҳақиқат, инсон ҳар доим бирор нарсага интилиб, бошқасидан ўзини четга олади. Бунда инсон атрофдаги жамият, ҳаётий шароитлар ва ўз хулқ-атвори даражасидан келиб чиқиб, ҳаракат қилади²⁵. Инсон ва унинг барча фаолият соҳалари билан боғлиқ бўлган ҳамда унга турли баҳоларни воқелантирган мақоллар баҳо ифодалашга сафарбар этилган лисоний моделлар сафига киради. Провербиал тузилмалар семантикасида мавжуд бўлган асосий концептлар орасида инсон концептига оид бўлган “ҳаёт”, “ўлим”, “яхшилик”, “ёмонлик”, “меҳнат”, “ялқовлик”, “донолик”, “нодонлик”, “саховат”, “хасислик” каби фазилатлар ва ҳодисалар ажралиб туради. Мазкур рўйхат чексиз бўлиб, инсон ҳаётига алоқадар ҳар қандай концепт турли лисоний маданиятларда турлича талқин қилиниши мумкин.

У ёки бу лисоний маданият соҳиблари онгида кечаётган тафаккур ҳосиласи тилда ўз изини қолдиради ва мазкур онг “бўлакчалари” дунё ва воқелик объектлари ҳақидаги билим тизимлари бўлган лисоний концептлар кўринишида авлоддан авлодга тил орқали етказиб берилади. Демак, мазкур лисоний маданият соҳибларининг перцептив, концептуал ва маросимларга оид билимлари йиғиндиси бўлган концептлар тўғридан-тўғри онг билан боғлиқ. Ушбу билим паремиологик бирликлар семантикасида фаоллашади. Е.М.Верещагин ва В.Г.Костомаровларнинг таъкидлашича, паремиялар барча

²² Е.С. Кубрякова. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – С. 96.

²³ В. Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию. – Москва: Прогресс, 1984. – С. 67.

²⁴ В.В. Воробьёв. Лингвокультурология: теория и методы. – Москва: Изд-во РУДН, 2008. – С. 125.

²⁵ Н.Ф. Алефиренко. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Учебное пособие. – Москва: Флинта-Наука, 2010. – С. 74.

таркибий қисмлари воситасида миллий маданиятни мажмуавий тарзда акс эттиради²⁶.

Мақоллар инсоннинг субъектив дунёқараши ёки маънавий фаолияти негизида турган оламнинг глобал сиймосини батафсил шакллантиради ва ифодалайди. Объектив воқеликнинг бундай субъектив ифодаси мавжуд оламнинг бир қисми бўлиб, воқеликни нафақат кўзгудагидек акс эттирувчи, балки уни ижодий тарзда талқин қилувчи турли хил баҳоларни ўзида мужассам этган ҳолда лисоний код кўринишини олади. Мақол тил ва маданиятнинг ўзаро таъсирини кўрсатувчи ва инсоннинг ички (руҳий) дунёсини баҳоловчи лингвокультуремадир. Мақоллар инсон когнитив фаолиятининг тайёр қолипи бўлиб, оламнинг маданий, миллий ва касбий манзаралари билан боғлиқ.

Кўплаб тилшунослар мақолларнинг келиб чиқиши масаласида фикр билдириб, уларнинг муаллифи халқ ва халқ донишмандлиги эканлигини қайд этишган. А.В.Кунин мақолларни ибратли маъно ва бир маромдаги шаклга эга бўлган ихчам ҳикматлар сифатида талқин қилади²⁷. Мақоллар – турмушда орттирилган донишмандлик дурдоналари, азалий тажрибада синаб кўрилган халқнинг маънавий бойлиги ва маданий меросидир²⁸. Мақол ва маталлар ўз структуравий ёки семантик хусусиятлари билан фарқланади. “Мақоллар – қисқа рамзли ҳикоя, халқчил лунда, қочирим маънода айтилган ва муомалага чиқарилган ҳукм, насиҳатдир. Матал – ҳам шаъма, қочиримдир, бироқ унда рамзли ҳикоя ва ҳукм йўқ. Матал мақолнинг ярми ҳисобланади”²⁹.

Маҳаллий ва хорижий фольклоршуносларнинг турли нуқтаи назарларидан хулоса чиқариб, паремияларнинг келиб чиқиши тўғрисида иккита қарашнинг мавжудлигини кўриш мумкин: 1) мақоллар халқ ижоди маҳсули эканлигини таъкидловчи романтик қараш; 2) паремиологик бирликларда муаллиф мавжудлиги ғоясини илгари сурувчи уларнинг муаллифи бор деган ёндашув. Биз кўп ҳолларда биринчи, яъни романтик йўналиш нуқтаи назарига қўшиламыз.

Паремиялар семантикасидан ахлоқий-диний, ижтимоий-иқтисодий, тарихий-жўғрофий маълумотлар кодлари жой олади. Дунё халқлари ва уларнинг авлод-аждодлари ранг-баранг воқеа-ҳодисаларнинг гувоҳи бўлиб, турфа паремияларни яратишган. Паремиялар кўп асрлик фольклорга дахлдор. Ҳар қандай тилдаги паремияларнинг катта қисми инсоннинг ташқи ва шахсий хусусиятларини тавсифловчи ҳамда жамоатчиликнинг уларга берган баҳосини билдирувчи паремиялар ташкил этади. Мақоллар эса авлоддан авлодга ўтиб келаётган инсон ҳақидаги қарашларнинг майда тафсилотлари ва нозикликларини билдирувчи антропоцентрик маълумотни келгуси авлодга узатиб боради.

²⁶ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. Язык и культура. – Москва: Русский язык, 1990. – С. 23.

²⁷ А.В. Кунин. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С. 432.

²⁸ П.У. Бакиров. Концепт и пословицы. // Филология ва маданиятлараро коммуникация: долзарб масалалар ва истиқболлар. – Тошкент, 2018. – С. 98.

²⁹ В.И. Даль. Пословицы и поговорки русского народа. – Спб., 1998. – С. 8.

Мақолларнинг вазифаси маълум низолар ечими ёки уларнинг музокаралари келишувига қаратилмаган. Бирор нарсани таъкидловчи ёки инкор этувчи мақоллар ёрдамида катта авлод ёшларга инсонлар тажрибасини етказиб, таълим беради. Уларнинг маъноси негизида, шак-шубҳасиз, ҳақиқат мавжуд. Мақолнинг прагматик мақсади тингловчига таъсир кўрсатишдан иборат, шунинг учун унинг баҳолаш вазифаси алоҳида муҳим роль ўйнайди. Паремиялар маълум афористик маъноларни, атрофдаги воқеа, ҳолат ёки ҳодисаларга нисбатан ҳар хил баҳоларни ифодалайди. Паремиялар маъносида акс этган баҳо ижобий, салбий ва бетараф (нейтрал) бўлиши мумкин. Ҳажвий, аччиқ, истехзоли, ҳамда кулгули ва кинояли мақоллар аслида баҳолаш вазифасини бажаради. Баҳоларнинг асосий қисми инсонни тавсифлаш билан боғлиқ бўлиб, айнан, инсон у ёки бу провербиал тузилма юзага келадиган ҳаётий вазиятларнинг марказида бўлади.

Инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларининг паремиологик сатҳини таққослаш мазкур тиллар типологик хусусиятларининг коммуникатив жиҳатларини тизимли равишда очиб бериш имконини беради. Қийинлашган тилларнинг паремиологик заҳирасида тузилиши, мазмуни ва маъноси бўйича тўлиқ мос келадиган тузилмалар камдан-кам учрайди. Бундай муқобиллик асосан қардош бўлган ўзбек ва қорақалпоқ тиллари тизимида кузатилади. Бироқ, тилларнинг маданий ривожланиши билан боғлиқ бўлган номуносибликлар ва типологик тафовутларнинг устунлигини намоён этидиган паремиялар мазкур тилларда ҳам мавжуд.

Аҳамиятлиси, структуравий ташкиллаштириш ва компонент таркиби борасидаги тафовутларга қарамадан, солиштирилган тиллардаги мақоллар семантикаси бир хил фикрни англатиши мумкин:

A bird may be known by its song – Қуш парвоздан билинади.

Олтин ўтда, одам меҳнатда билинар.

Адам мийнетте тапланады – Одам меҳнатда тобланади.

Мазкур мақоллар уччала тилда бир хил мазмунга эга бўлиб, шакли ҳамда сўзлар таркиби бўйича фарқланади. Инглиз тилида асосий маъно “қуш” мисолида ифодаланган бўлиб, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида эса “инсон” мисолида тасвирланган. Ушбу паремияларда инсоннинг уринишлари, ҳаракатлари, фаолияти, ютуқлари якуний натижаларга қараб ўлчаниши ҳақидаги мазмун ифодаланган:

Dogs that pull up many hares kill none – Иккита қуён кетидан қувлаган биттасини ҳам тутолмайди.

Икки кеманинг бошини тутган гарқ бўлади.

Ёки кемениң басын услаган суўга кетеди.

Ўзбек ва қорақалпоқ тилидаги мақоллар нафақат умумий мазмуни, балки таркибий қисмларининг шакли ва тузилиши бўйича ҳам бир-бирига тўғри келади. Инглиз тилида мақолнинг маъноси “қуён” мисолида, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида эса “кема” мисолида фаоллашган. Уччала мақолнинг умумий маъноси бир: яъни икки ишга бирданига беҳуда уринишда ҳар иккисидан ҳам мосуво бўлиш эҳтимоли мавжудлиги сабабли, уларга

бирданига интилмаслик ёки ҳар бир ишни охирига етказа олмай иккинчисига уриниш муваффақиятсизликка олиб келиши айтилади.

Мисоллар кўрсатадики, ўзбек ва қорақалпоқ тиллари битта тил оиласига мансуб бўлганлиги, уларнинг соҳиблари эса бир хил ҳудудий майдонда яшаши, ҳамда ўларнинг яқин алоқада бўлиши ва маданий муштаракликка эгалиги, мазкур тиллардаги мақолларнинг кўп умумий жиҳатларга эга бўлишига замин яратади. Натижада, талаффузи, сўз таркиби, ҳаттоки грамматик тузилиши жиҳатидан ўхшашликлар юзага келган.

Диссертациянинг **“Инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги инсонни баҳоловчи провербиал тузилмаларнинг турли параметрлар бўйича таснифи”** номли иккинчи бобида инсоннинг ташқи кўриниши ва ёши, ақлий қобилияти, шахсий хусусиятлари, оилавий ҳолати, меҳнат фаолияти, ижтимоий мақоми ва шунингдек, хулқи ва ҳаёт тарзини баҳоловчи инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ мақоллари тасниф қилинган.

Н.З. Насруллаеванинг тадқиқотида (2018) ишлаб чиқилган тасниф мезонлари қуйидаги параметрларни ўз ичига олади: 1) ташқи кўриниш; 2) ёш; 3) феъл-атвор ва шахсий хусусиятлар; 4) оилавий аҳвол; 5) ижтимоий мақом ва касбий фаолият; 6) хулқ ва ҳаёт тарзи; 7) ақлий қобилиятлар³⁰. Мазкур тасниф муаллиф томонидан фразеологик бирликлар учун эркаклар ва аёлларни тавсифлаш мақсадида қўлланилган. Бунда тадқиқотчи кўрсатилган параметрлар бўйича инсоннинг гендер мансублигига асосий эътиборни қаратади. Бизнинг тадқиқотимизда мазкур тасниф антропоцентрик мақолларнинг баҳоловчи мазмунини инобатга олган ҳолда уларни алоҳида гуруҳларга тақсимлаш учун ёрдам беради.

“Чиройли” умумий маъноси асосида инсоннинг ташқи кўринишини тавсифлаш атрофимиздаги воқеликни идрок этиш жараёнини холисона акс эттирувчи “хунук” антонимига кўра камроқ учрайди³¹. Паремиялар инсоннинг сохта гўзаллиги унинг ҳақиқий гўзаллиги бўлмаслигидан огоҳлантиради: *Appearances are deceptive = Усти ялтироқ, ичи қалтироқ = Сырты жылтырақ, иши қалтырақ; A fair face may hide a foul heart = Юзинг қоралиги уят эмас, юзиқоралик уят.* Мазкур ўзбек мақоли сўз ўйинига асосланган: *юзи қора* ва *юзиқоралик*.

Инсоннинг энг асосий бойлиги унинг соғлиги ҳисобланади. Барча қийсланаётган тилларда семантик жиҳатдан ўзаро мос келадиган мақоллар бундан дарак беради: *A healthy mind in healthy body = Соғлом танада соғлом ақл = Сап денедесап ақыл; Дени саўдың – жаны саў.*

Ташқи кўриниш бевосита инсоннинг ёши билан боғлиқ. Таҳлил қилинаётган тилларда мавжуд бўлган мақолларда катта ҳаётий тажрибага эга бўлиш инсоннинг баҳосини ошириши таъкидланади: *A new broom sweeps clean, but the old knows all the corners; = Олти яшардан сўрама, олтмиши*

³⁰ Н.З. Насруллаева. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2018. – С. 146.

³¹ Д. Мэтякубов. Характеристика человека зоонимами в разносистемных языках (на материале английского и узбекского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1996. – С. 14.

яшардан сўра; *The devil knows many things because he is old* = Қари билганни пари билмас = Көп жасаған емес, көпти көрген биледи.

Ақл, фаросат билан қарор қабул қилиш, ўз сўзлари ва хатти-ҳаракатини яхшилаб ўйлаб кўриш, ҳамда билимга интилиш инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги мақолларда ижобий баҳоланади. Нодонлик, ўйламай иш қилиш, сўз ва қарорларнинг бемулоҳазалиги, маблағни беҳуда сарфлаш кабилар салбий хулқ-атвор сифатида тавсифланади: *Art has no enemy except ignorance* = Аҳмоқнинг ўзи билмас, билганнинг сўзига кирмас; *Ақыллы жигит ел қорғайды, ақмақ жигит елди хорлайды*. Чаласаводлик мақолларда саводсизликдан кўра салбий коннотацияга эга бўлади: *Better untaught than ill-taught* = Чаласаводдан саводсиз афзал = Шала саўатлылық саўатсызлықтан артығырақ қаўипли.

Қиёсланаётган тиллардаги паремиологик бирликларда умр бўйи билимга интилган инсон юқори баҳоланади: *It's never late to learn* – Ўқишнинг эрта-кечи бўлмас; *Бир өмир үйрениў, өмиринше үйрениў* – Умрбод ўқиб ўрганасан киши; *Ийгиликли истиң ерте-кеши жоқ; Қайырлы истиң кеши жоқ* – Ҳечдан кўра, кеч яхши.

Таҳлил қилинган тиллардаги мақолларда жасурлик, мардлик, виждонлилик, эзгулик, саховат, хушмуомалалик, беандишалик, сабр-тоқат ва ростгўйлик каби инсонларнинг шахсий фазилатлари ижобий баҳоланади. Кўрқоқлик, очкўзлик, хасислик, баджаҳлик, мақтанчоқлик, вайсақилик, беандишалик, сафсатабозлик, инсофсизлик, димоғдорлик, такаббурлик, совуққонлик каби инсоний хулқ-атворлар салбий жиҳатдан тасвирланади.

Қиёсланаётган тилларда инсоннинг жасурлиги ва мардлигини ифодаловчи мақоллар кўп: *None but the brave deserve the fair*; *Эр йигитнинг қадрини оғаси эмас* – эл билур, *Батырға таяқ та жарақ, ура билген жигитке ийне де жарақ* – Ботирдан ўлим ҳам кўрқади;

Инсоннинг кўрқоқлиги қуйидаги паремияларда салбий жиҳатдан тасвирланади: *He that feareth every bush must never go a-birding*; *Кўрқоқнинг одати* – мақтанмоқ; *Қорыққанға қос көринеди, Қоян көлеңкесинен де қорқады* – Кўрққанға кўш кўринар.

Инсоннинг очкўзлиги, хасислиги, ҳамда нафс ботқоғига ботганлиги қуйидаги мақолларда салбий баҳоланади: *Grasp all, lose all* – Икки кеманинг қуйруғини ушлаган - ботар; *Ўзи тўйса ҳам, кўзи тўймайди; Көлдиң суўын көргенсиз қызғанады* – Хасис ҳаёсиз бўлар, ери гиёҳсиз бўлар.

Таҳлил қилинаётган тилларда инсон меҳрибонлиги ва саховати паремияларда ижобий баҳоланади: *It is better to give than to receive* = Сен бировга бирни берсанг, Худо сенга мингни беради; *Сақый* – дос көбейтеди, *бақыл* – мал көбейтеди – Саҳий топса, бўлиб ер, бахил топса, босиб ер.

Ёлғончилик паремиологик бирликлар мазмунида қораланади: *He that once deceives is ever suspected* = Ёлғончи чин деёлмас, чин деса ҳам, эл инонмас = Өтирикшиниң дурыс сөзи заяға кетеди. Инсон виждонсизлиги салбий баҳоланади: *One beats the bush, and another catches the birds* = Кўйини биров қарар, сутини кимлар ичар = Кисиниң қолы менен от ысырыў.

Виждонлилик ва одамшавандалик ижобий баҳоланади: *A good conscience is a good continual feast = Худо ҳақни ноҳақ қилмайди = Аққа қара жоқ, қарага шара жоқ.*

Провербиал тузилмалар кишиларни сабр-тоқатга ундайди, чунки сабрли одамгина ўз мақсадига эриша олади: *Everything comes to him who wait = Сабр қилсанг, гўрадан ҳолва пишар; Сабрнинг тағи олтин = Сабыр тўби сары алтын; Сабырлы жетер муратқа.*

Турли лисоний жамоаларда мавжуд бўлган оила қуриш қонун-қоидалари мақолларда яққол ўз аксини топади. Бу борада Ш.С. Сафаровнинг қуйидаги фикри ниҳоятда ўринли: “...турли этномаданий жамиятларнинг вакиллари атрофдаги воқеликни турлича идрок этади”³².

Оила мавзуси бевосита муҳаббат туйғуси билан боғлиқ: *Faults are thick where love is thin – Севмаганга сўйкалма = Сўймегенге сўйкенбе; Муҳаббат кетса, нафрат келар.* Инсон севиб қолганда танлаш имконига эга, бироқ севмасликнинг иложи йўқ = *Ҳамма дардга бор даво, ошиқлик дарди бедаво; Муҳаббат шаңарақ уйтқысы.* Қорақалпоқ ва ўзбек тилида оила ва оилавий муносабатларни баҳоловчи баъзи мақоллар семантик мазмунига кўра муқобилдир: *Ўз уйим – улан тўшагим = Өз уйим – өлен төсегим.* Ушбу мақолларда иккала қардош тил соҳибларининг ўз уйи ва оиласига бўлган муҳаббати номаён бўлмоқда.

Инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тиллардаги провербиал тузилмаларда инсоннинг касбий фазилятлари ва маҳорати улуғланади: *Such carpenters, such ships, Чумчуқ сўйса ҳам – қассоб сўйсин = Шымшық сойса да қассап сойсын; Ис устасынан қорқады – Иш устасидан кўрқади.* Қадимдан мақоллар инсонларни меҳнат, санъат ва ижодга ундайди: *He who does not work neither shall he eat = Ишламаган – тишламайди; He that will eat the kernel must crack the nut = Тоққа чиқмасанг, дўлана қайда, жафо чекмасанг жанона қайда.* Қорақалпоқ халқ мақоли *Мийнет етсең емерсең – Меҳнатсиз роҳат йўқ* шунга ўхшаш мазмунга эга.

Ўзбек ва қорақалпоқ паремиологиясида инсоннинг интилишлари, тиришқоқлиги юқори баҳоланади: *Тиришган – эр, тиришмаган – қора ер; Ғайратлы ер қамал бузады; Көш келе-келе дўзилер – Ҳамма нарса бирдан юзага келмайди; Адам мийнетте тапланады – Одам меҳнатда тобланади.* Ялқовлик инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ паремиологиясида салбий баҳоланади:

Idleness is the root of all evil; Дангасанинг қўйруғи бир тутам = Ерине берсең өзиңе, бәле көринер көзиңе. – Эринчоқнинг иши битмас.

Таҳлил қилинган тиллардаги паремияларда инсонларнинг ижтимоий аҳволи яққол акс этган бўлиб, бойларнинг ижтимоий мавқеи танқид қилинади: *Poor men seek meat for their stomach, rich men stomach for their meat = Камбағал топганда, бой соғинганда; Бойга шифокор, камбағалга дуо; Азын илекерлеп жарлы өтер, көбин қаржыламай бай өтер – Бой кийса, қутлуғ бўлсин, камбағал кийса, қаердан олдинг.*

³² Ш.С. Сафаров. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – С. 160.

Лисоний маданиятларда инсоннинг хулқ-атвори ва ҳаёт тарзини ижобий ёки салбий жиҳатдан баҳоловчи мақоллар ҳам учраб туради. Мақоллар инсонни соғлом ҳаёт тарзига ва тартиб-интизомга риоя қилишга ўргатади: *Good health is above wealth = Денсаўлық – терең байлық; He that eats least eats most = Оз-оздан еган узоқ яшайди = Ауырыў астан, даў қарындастан.* Очофатлик, ичкиликбозлик, қимор ўйинлари каби зарарли одатлар қиёсланаётган тиллардаги паремиялар орқали танқид қилинади: *Drunkenness reveals what soberness conceals = Хушёрнинг дилида – мастнинг тилида; Ақмақ жәнсиз қаңғыйды, арақхор дүкан аңлуйды – Бир мастга тегма, бир жиннига; Better belly burst than drink (или meat) lost = Очкўзнинг ўзи тўйса ҳам, кўзи тўймас; Cards are the devil's books = Қимордан келган қиморга кетар = Қумардың кейни ўайран.*

Кўриниб турганидек, доно аждодларимиз башариятга мақолларда акс эттирилган доноликларнинг бой меросини қолдирган. Жумладан, мақоллар инсонга меҳмондўстлик меъёрлари ва маданият мезонларига риоя қилишга ўргатади: *A constant guest is never welcome = Тез-тез келадиган меҳмоннинг қадри йўқ = Жақсы кәреду екен деп бара берме, береду екен деп ала берме.*

Инсоннинг фазилатлари дўстлари ва улфатлари кўршовида билинади: *A man is known by the company he keeps = Дўстинг кимлигини айт, сенинг кимлигингни айтаман = Достынның ким екенин айт, сениң кимлигиңди айтып бермен.* Чин дўстлик маъносини ўз ичига олган паремиологик бирликлар барча қиёсланаётган тилларда мавжуд: *A friend in need is a friend indeed = Дўст кулфатда билинар = Дос басқа ис түскенде билинеди; Жақсы дос басыңа ис түскенде билинер.*

Қиёсланаётган тилларда инсон ҳаёт йўлининг муқаррар тугаши мавзусига оид мақоллар талайгина: *Every door may be shut but death's door = Ўлимдан қочиб бўлмас.* Фикримизча, ўлимнинг муқаррарлигини эслатиш кишиларни ўз ҳаётини муносиб равишда яшаб, ўзидан кейин яхши ном қолдириб ўтишга, бориға шукр қилишга, ҳамда ҳаётини эзгу, хайрли ишларга бағишлашга ундайди.

Таҳлилларнинг кўрсатишича, қиёсланаётган тиллардаги провербиал тузилмаларда касбий маҳоратни ошириш фазилати юқори баҳоланади. Мавжуд бўлган паремиялар инсонни самара берувчи меҳнатга ундайди. Ялқовлик ва дангасалик барча лингвомаданиятларда танқид қилинади.

Диссертациянинг **“Антропоцентрик провербиал тузилмалар қўлланишининг прагматик ва лингвомаданий хусусиятлари”** номли учинчи бобида инсонни баҳоловчи ибораларнинг структур-семантик хусусиятлари тадқиқ қилинган, уларнинг бадий адабиёт матнларида ишлатилиши таҳлил қилинган ва қиёсланаётган тиллардаги инсонни баҳоловчи антропоцентрик мақолларнинг прагматик ва лингвомаданий мазмуни очиқ берилган. Мазкур бобда инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги мақолларнинг структур-семантик, лингвомаданий ва прагматик хусусиятлари, алломорфлик ва изоморфлик аломатлари аниқланган.

Мақоллар таркибида мустақил маъноли компонентларнинг сони турлича бўлиши мумкин. Одатда, улар тўртта ва ундан ортиқ (ўнтагача) таркибий

қисмларни ўз ичига олади. Учта компонентли мақоллар энг қисқа ҳисобланади. Аммо, бундай паремиялар таҳлилининг кўрсатишича, улар чуқур маънони фаоллаштиради: *Be one flesh* – Эр-хотин – қўш ҳўкиз; *Сирингни сиртга чиқарма*; *Қайтқан жасўга қатын зор* – Ёв қочса, ботир кўпаяди. Инглиз тилидаги мақоллар таркибида архаик сўзлар шакллари учрайди: *The fat man knoweth not what the lean thinketh* – Қорни тўқнинг қорни оч билан нима иши бор.

Мақолларнинг катта қисми дарак гаплар воситасида ифодаланган. Ҳар қандай дарак гапда алоҳида таъкидлаб кўрсатилган калит сўзлар мавжуд. Ундов гап тузилишига эга мақоллар инсонни айрим ҳаракат ёки фаолиятга ундайди, даъват қилади, уни бажаришни ёки аксинча ундан ўзини тийишни маслаҳат беради.

Чоғиштирилаётган тиллардаги баъзи мақолсимон ибораларда гап эгаси от орқали ифодаланган: *Pride goes before a fall* – Мағрурликдан яхшилик чиқмайди; *Саломатлик – туман бойлик*; *Ўлимнен уят кўшили* – Уят ўлимдан қаттиқ. Сифат+от шаклидаги инсонни тавсифловчи мақоллар мазкур тилларда тез-тез қўлланилиши кузатилади: *A bad workman quarrels his tools* – Ёмон ўйинчи доимо созандани айблайди; *Ёмон балиқ сув лойқатар*; *Тоқ ўйдин ийти семиз келеди* – Тўқ уйнинг ити семиз бўлади. Инглиз тили мақолларида гап эгаси баъзан кишилик олмош билан ифодаланган бўлади. Мазкур паремияларда *he* олмоши гендер кўрсаткичи эмас ва у ҳар иккала жинсга нисбатан қўлланилиши кузатилади. Жинснинг умумий номинациясига эга *he, who, you* олмошли мақоллар инглиз тилида талайгина: *He who would eat the nut must first crack the shell*; *Who has never tasted bitter, knows not what is sweet*.

Умуман, инглиз провербиал тузилмалари тузилишига кўра ўзига хос хусусиятларига эга: уларнинг кўпчилиги инкор шаклида тузилган бўлиб, бўлишсиз шаклдаги *don't, doesn't, isn't, aren't, won't, wasn't* каби кенг тарқалган ёрдамчи феълларни ўз ичига олади. Бундан ташқари, инглиз мақолларининг таркибида бўлишсиз шаклдаги модал феъллар ҳам учрайди: *can't* (ёки *cannot*), *shouldn't*. Инглиз мақолларида инкор *no* бўлишсизлик юкламаси орқали ҳам ифодаланади. Масалан: *Crime doesn't pay* – Ўғирланган моллар наф келтирмайди; *You can't eat your cake and have it* – Битта нонни икки марта еб бўлмайди; *No man is so wise at all times* – Ҳар тўқисда бир айб.

Ўзбек тилига ва қорақалпоқ тилига ҳам инкорнинг жуфтлашуви хос: *Ёмонни кўрмаса, яхшининг қадрига етмайди*; *Самал болмаса шөптин басы қыймылдамайди* - Шамол бўлмаса, дарахтнинг учи қимирламайди.

Инглиз тилида сўроқ шаклида тузилган мақоллар учрайди, аммо ўзбек ва қорақалпоқ тилларида бу характердаги паремиялар мавжуд эмас: *When Adam delved and Eve span who was then a (the) gentleman?* – Одам Ато ер чопганда, Момо Ҳаво ип йигирганда, насл-насаб шажараси қаерда бўлган?

Қиёсланаётган тиллардаги баъзи ҳикматли сўзларда бош ва эргаш гапдан иборат бўлган мураккаб тузилмали гаплар учрайди: *He dances well to whom fortune pipes*. Қўшма гап шаклидаги қуйидаги ўзбек ва қорақалпоқ

мақоллари мазкур мисолнинг эквиваленти бўлиши мумкин: *Егани олдида, емагани орқада = Жегени алдында, жемегени артында.*

Олиб борилган таҳлиллар натижаларига кўра, инглиз мақолларида *that* олмоши боғловчи сифатида хизмат қилади, ўзбек ва қорақалпоқ мақолларида эса бош ва эргаш гаплар бир-биридан вергул билан ажратилади: *He that desires but little has no need of much* – (сўзма-сўз): Кам истайдиган одам кўп нарсага эҳтиёжманд бўлмайди; *Тоққа чиқмасанг, дўлана қайда, жафо чекмасанг жанона қайда; Аўырыў батпанлап кирип, мысқыллап шығады* – Касаллик ботмонлаб кириб, мисқоллаб чиқади.

Таҳлил қилинган тилларда эргашган қўшма гап шаклида тузилган мақоллар кўпинча шарт эргаш гапли қўшма гаплар билан ифодаланади: *If you want to be a friend, never borrow, never lend* – Дўст бўлишни хоҳласанг, қарз олма ва берма; *Аччизинг келса, бурнингни тишла; Шопан көп болса, қой ҳарам өледи* – Қўйчивон кўп бўлса, қўй ҳаром ўлади.

Антропоцентрик мақолларда қисмлар боғланишининг қуйидаги турлари мавжуд: 1) зидловчи-тўсиқсиз боғланиш; 2) зидловчи-чекловчи боғланиш; 3) бириктирувчи-натижали боғланиш; 4) бириктирувчи-нисбий боғланиш.

Инглиз паремилоник заҳирасида мавжуд бўлган эллиптик (тўлиқсиз, қисқарган) мақоллар алоҳида ихчамлиги билан ажралиб туради. Бундай мақолларда муайян гап бўлаги тушишига қарамасдан, фикр тугаллиги уларни мақоллар сирасига киритишга асос бўла олади: *Out of sight, out of mind* – Кўздан нари – кўнгилдан нари.

Солиштирилаётган тилларда антитезага (қарама-қаршиликка) асосланган ҳамда бир-бирига антоним бўлган таркибий қисмли паремиялар учрайди: *A little impatience will spoil great plans = Кичик хатога катта жазо; Айдың он беси қарангы болса, он беси жақты* – Ойнинг ўн беш куни қоронғи бўлса, ўн беш куни – ёруғ.

Қиёсланаётган тиллардаги мақолларнинг катта қисми аллитерация (ундош товушларнинг такрорланиши) фонетик-стилистик усули асосида тузилган. Айнан шундай оҳангдошлик мақолларни тез эслаб қолиш ва хотирада қайта тиклаш имконини беради: *Birds of feather flock together* – Кўр кўрни қоронғида ҳам топади; *Бари ҳисса – бир ҳисса; Палапан басына, турымтай тусына* – Ҳар ким ўзича.

Тадқиқ қилинган тилларда инсонни баҳоловчи проverbsиал тузилмалар жадвалда келтирилган қуйидаги прагматик баҳоларни ифодалайди:

1-жадвал.

Ижобий баҳолар	Салбий баҳолар	Бегараф (Нейтрал) баҳолар
маъқуллаш, илтимос, тасанно, маслаҳат, тавсиялар, инсоннинг айрим хусусиятлари ёки қилмишларига берилган ижобий тавсиф	киноя, истехзо, менсимаслик, инсоннинг айрим қилмишларини ёки шахсий хусусиятларини инкор этиш, қабул қилмаслик, маъқулламаслик ҳамда улардан халос бўлиш	одатда маълум далилларни қайд қилиб, инсон билан боғлиқ бўлган воқеа-ҳодиса, қилмишларнинг мазмунини тасдиқлайди

Энди мазкур баҳо турларини акс эттирадиган проverbsиал тузилмалардан мисоллар келтирамыз.

Ижобий баҳо берувчи: *Knowledge is power* – Билим – кучдир; *Оталар сўзи – ақлнинг кўзи*; *Халық таңлаган жол – саррас жол* – Халқ танлаган йўл – энг тўғри йўл.

Салбий баҳо берувчи: *A liar is not believed when he speaks the truth* – Бир марта ёлгон айтган одам ростни гапирса ҳам ҳеч ким ишонмайди; *Ёлгончининг тили калта* (ёки қисқа); *Сөкти жейалмаган тусинен көреду* – (сўзма-сўз): Тарикни чайнай олмайдиган ўз тишини айблайди.

Бетараф баҳо берувчи: *Stretch your legs according to the coverlet* – Кўрпангга қараб оёқ узат; *Ҳаёт ялтироқ, умр – қалтироқ*; *Сақлықта қорлық жоқ!* – Эҳтиёткорликнинг ғам-ташвиши йўқ.

Баъзан баҳоларни аралаш тарзда ифодаловчи мақоллар учрайди (кўпинча ижобий + салбий ёки аксинча): *All are good lasses but whence come the bad wives?* – Ҳамма қизлар яхши бўлганда, ёмон хотинлар қаердан чиқади?; *Бир кишининг йўқотгани – бошқанинг фойдаси*; *Жаслық болган жерде гаррылық бар, даналық бар жерде ладанлық бар* – Ёшлик бўлган жойда, қариллик бўлади, донолик бўлган жойда, нодонлик бўлади.

Инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги инсонни баҳоловчи провербиал тузилмаларнинг статистик таҳлили асосида ижобий, салбий ва нейтрал баҳоларнинг фоизли нисбати қуйидаги жадвалда келтирилган:

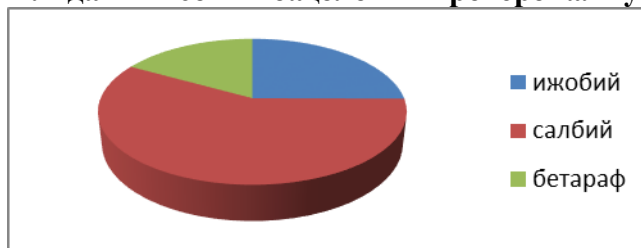
2-жадвал.

Тил	Таҳлил қилинган мақолларнинг умумий сони	Ижобий баҳо берувчи мақоллар	Салбий баҳо берувчи мақоллар	Бетараф (Нейтрал) баҳо берувчи мақоллар
Инг.	514	129 (25%)	298 (58%)	87 (17%)
Ўзб.	668	232 (34,7%)	367 (55%)	69 (10,3%)
Қорақ.	519	118 (22,8%)	271 (52,2%)	130 (25%)

Мақолларнинг таҳлил қилинаётган тиллардаги ҳиссий бўёқдорлик даражаси мутаносиблигини диаграммалар ёрдамида фоизларда кўриб чиқиш мумкин.

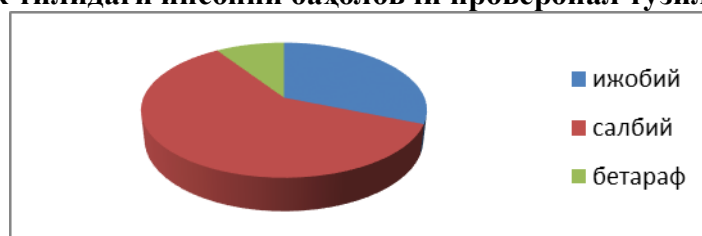
1-диаграмма.

Инглиз тилидаги инсонни баҳоловчи провербиал тузилмалар

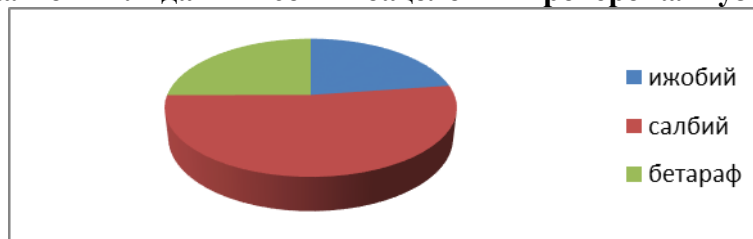


2-диаграмма.

Ўзбек тилидаги инсонни баҳоловчи провербиал тузилмалар



Қорақалпоқ тилидаги инсонни баҳоловчи проverbsиал тузилмалар



Статистик таҳлил натижаларининг кўрсатишича, салбий баҳолар барча қиёсланаётган мақолларда устун келади.

Мақоллар контекстда қўшма гап ёки содда гаплар шаклида қўлланилиши мумкин: “You must not forget that there is still the possibility that the girl catalane Perez was deceived. The proof of the pudding is in eating [W.S. Maugham]. Бадий асардан олинган мазкур парчада мақол содда гап шаклида ишлатилган: *The proof of the pudding is in eating* – Барчаси амалиётда синаб кўрилади. Ушбу контекстда эса мазкур мақол қўшма гап шаклида қўлланган: They will tell you that the proof of the pudding is in eating, and they are right [G.B. Shaw].

Мақоллар контекстда соф феълнинг замон, майл ва нисбат муносабатларидан келиб чиққан ҳолда, таркибий қисмларнинг грамматик шакллари ўзгартира олади: If you’re, George, you’ll go to your office and write me your check for three hundred thousand dollars... You can’t be hung more for a sheep than you can for a lamb [Th. Dreiser].

Маълумки, матн услуби хабар бериш ёки таъсир кўрсатиш вазифасини бажарганда, коммуникатив вазифа ижросига мос келадиган лисоний воситалар танлаб қўлланилиши мумкин³³: Лекин яна ўйлаб, арқонни узун ташлаб қўяй дедим [Ойбек]. Бу ерда асар қаҳрамони сабр қилишга қарор қилиб, олдинги қарорини ўзгартириши ҳақидаги нутқий хабар узатилмоқда. Бунга “*лекин яна ўйлаб*” жумласи ишора қилмоқда.

Проverbsиал тузилмалар ва бошқа турғун сўз бирикмалари ёзувчига бадий қаҳрамонларга хос бўлган ички ва ташқи хусусиятларнинг нозик тафсилотларини ёритиб беришга хизмат қилади: Хоним унинг ақлли, дадил, тегирмонга тушса бутун чиқишини билади: унга ишонса ҳам ажаб эмас [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 229].

Ўзбек ва қорақалпоқ тиллари матнларида бошқа тилларга айнан таржима қилиш мумкин бўлмаган миллий-маданий ўзига хосликка эга бўлган паремиялар учрайди: *Бир мағизни қирқ киши бўлиб ебди*: Кампир енгидан шалдиратиб, келтирган совғасини тўқди ва: - Ўргулай, бир мағизни қирқ киши бўлиб еган, - деди [Ойдин].

Т. Кайыпбергеновнинг «Қарақалпақнама» (1998) номли роман-эссесиде кўплаб антропоцентрик проverbsиал тузилмалар қўлланилган: Дос билип жүрип душпаныңа айланған бир дос сениң сырыңды билмейтуғын жүз душпаннан қәўипли. «Адамның ең мехирли досты да адам, адамның ең

³³ Ж.Ш. Сафаров. Структура дипломатического Ж дискурса и его лексико-фразеологический состав: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2000. – С. 14.

жаўыз душпаны да адам»,- дейди даналар [Т. Кайыпбергенов, 1998, с. 112]. Контекстда “Инсоннинг энг қалин дўсти – ҳам инсон, энг ёвуз душмани – ҳам инсондир” маъноли мақол ишлатилган. Ең абзал нәрсе – достыңның пайдасын өзиндикинен жоқарырақ қойыў. Оның жуўабы болмаса, және жаман. Сол ушын да даналар «Есаплы дос жаңылыспайды» дейди [Т. Кайыпбергенов, 1998, с. 74]. Ажратиб кўрсатилган мақол қўйидаги маънони ифодалайди: “Ҳисобли дўст айрилмас”.

Ш.Сейтовнинг «Жаман шығанақтағы Ақтуба» (1992) номли романида ҳам инсонни баҳоловчи бир қатор қорақалпоқ паремиялари учрайди: салбий баҳо берувчи: «Түндеги ислер әдеттеги бир жумыслар қусайды-аў! Урлық па, урлық емес пе?! деп ойлап жүрген мен де ақмақпан! «Адамның көкиреги, доңыздың гуркеси» деген усы-дә!»деди ишинен өзинен өзи [Ш. Сейтов, 1992, с. 84]. Ажратиб кўрсатилган мақол “Инсон кўнгли-бу чўчқахонадир” – ўзига айтди”, деган маънони намойиш қилади. Ижобий баҳо берувчи: «Жаманлықты алдыңа ал, жақсылық қашпас ҳеш жаққа» деген гәп бар. Мен сениң кеўилиңе тусинип атырман. «Ыразыман» деп айта ғой, Нуреке оның кеўил бузғандай ҳеш жери жоқ...[Ш. Сейтов, 1992, с. 541]. Паремия қўйидаги маънони билдиради: “Ёмон нарсаларнинг олдини олиш керак, яхши нарсалар эса ҳеч қаерга кетмайди”.

Провербиал тузилмалар универсал семантикада ҳам муайян бир тилга хос бўлган мазмунга ҳам эга бўлиши мумкин.

ХУЛОСА

1. Инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги мақолларнинг таҳлили муайян лингвомаданий жамоа аъзолари тафаккур тарзининг моҳиятини тасаввур қилишга ва қиёсланаётган тиллар соҳибларининг маънавий дунёсини очиб беришга ёрдам беради. Ушбу тилларнинг паремиологик сатҳлари қиёси провербиал тузилмаларда инсонга берилган баҳонинг антропоцентрик моҳиятини белгилашда ҳамда мазкур тилларнинг типологик хусусиятларини тизимли равишда ёритишга имкон яратади.

2. Чоғиштирилаётган тилларнинг паремиологик қаторида мақолларнинг тузилиш, мазмун ва маъно кўламида бир-бирига тўлиқ мос келиши камдан-кам учрайдиган ходиса. Ўзбек ва қорақалпоқ тиллари қардош эканлиги, мазкур тил соҳиблари умумий бир маконда истиқомат қилаётганлиги ҳамда яқин маданий алоқаларда эканлиги боис, уларда бундай муқобиллик баъзан кузатилади. Баъзи ўхшашликлар уларнинг семантик-структура ва лексик-морфологик, грамматик тузилишларида учраши мумкин. Аммо, бу тилларнинг маданий тараққиёти билан боғлиқ типологик номутаносибликларнинг устуворлиги яққол кўзга ташланади. Уччала қиёсланаётган тилларда инсонни баҳоловчи мақоллардаги тафовутлар лингвомаданий, прагматик ва тарихий-этимологик жиҳатларга даҳлдордир.

3. Қадрият доимо фойдалилик, мақсадга мувофиқлик, ўринли бўлиши, ходиса ёки далилнинг “яхшилик-ёмонлик” мезонида ўринлашиши, бирор нарсага ижобий ёки салбий муносабат нуқтаи назаридан бериладиган баҳо

билан боғлиқ. Баҳо ҳис-ҳаяжонли, рационал-вербал ҳамда прагматик-ахлоқий каби турларга бўлинади. Инсон ва унинг ҳаётининг турли кўринишларини тавсифловчи мақоллар инсонни тавсифловчи баҳоларни ифодалашга қодир бўлган лисоний моделлар қаторига киради. Мақоллар семантикасидаги баҳолаш семалари улар таркибий қисмлари маъносининг бевосита ёки билвосита ва мажозий фаоллашуви ёрдамида ифодаланиши мумкин. Ҳар қандай тилда инсонга берилган баҳоларни ифодалаш ўзига хос этномаданий хусусиятга эга.

4. Инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги инсонни баҳоловчи провербиал тузилмалар таҳлил жараёнида инсоннинг ташқи (ёш, ташқи кўриниш, соғ-носоғлик, касбий фаолияти, жамиятдаги мақоми) ва ички (руҳий ҳолат, феъл-атвор, атрофидагилардан руҳий таъсирланиш) тавсифларини ифодалашига кўра муайян кўрсаткичлар бўйича таснифланган.

5. Тадқиқ қилинган тиллардаги инсонни баҳоловчи провербиал тузилмалар мулоқот жараёнида маълум прагматик вазифани амалга оширган ҳолда қуйидаги баҳо турларини воқелантиради:

а) ижобий баҳолар: маъқуллаш, илтимос, тасанно, маслаҳат, тавсиялар, инсоннинг айрим хусусиятлари ёки ҳатти-ҳаракатларининг ижобий тавсифи;

б) салбий баҳолар: киноя, истехзо, танқид, менсимаслик, инсоннинг айрим ҳаракатлари ёки шахсий хусусиятларини инкор этиш, қабул қилмаслик, маъқулламамаслик, яқинлашмаслик кабилар;

в) бетараф (нейтрал) баҳолар одатда огоҳлантиради, айрим далилларни тасдиқлайди ёки инсон билан боғлиқ бўлган ҳодисалар ва ҳаракатлар моҳиятини таъкидлайди;

г) мазкур тилларда турли баҳоларни қориштириб юборувчи мақоллар ҳам учрайди (кўпинча ижобий + салбий ёки аксинча).

6. Таҳлил қилинган тиллардаги провербиал тузилмаларда зеҳн-идрок, жасурлик, мардлик, виждонлилик, эзгулик, саховат, хушмуомалалик, андишалилик, сабр-тоқат ва ростгўйлик каби шахсий фазилатлар ижобий баҳоланган. Бефаҳмлиқ, кўрқоқлик, очкўзлик, хасислик, баджаҳллик, мақтанчоқлик, вайсақилиқ, сафсатабозлик, инсофсизлик, димоғдорлик, такаббурлик, совуққонлик каби инсон феъл-атвори билан боғлиқ хусусиятлар салбий жиҳатдан тавсифланган. Паремалар халқ донолигини тўплаб, авлоддан-авлодга узатиб, инсонларнинг мустаҳкам дўстлигини тараннум этган ҳолда тўғри ва соғлом ҳаёт тарзи, меҳнат, эзгулик, билим ва олижаноблик борасида панд-насиҳатлар берган. Мақоллар бадавлат одамларни ва ноҳақликни танқид, аҳмоқларни мазах қилган, инсонларнинг зарарли одатлари, ялқовлик ва бекорчиликни қоралаган. Қиёсланаётган тиллардаги провербиал иборалар ҳар томонлама баркамол инсонни топиш мушкиллигини таъкидлайди.

7. Инсонни баҳоловчи мақоллар ҳар доим тугалланган фикрни ифодалаб, насиҳатомуз мазмунга эга бўлган гап модели сифатида шакллантирилади. Кўпгина мақолларда маъно сўзлар ёки рамзлар орқали маълум қилинади. Мақоллар таркибий қисмлари маъноларининг умумлашуви ёки қарама-қаршилигига асосланган ҳолда умумий мазмунни ифодалайди.

Қиёсланаётган тиллардаги мақоллар таркибидаги компонентларнинг энг кам миқдори уч сўзни ташкил қилади. Одатда инсонни баҳоловчи паремиялар тўрт ва ундан ортиқ (ўнтагача) маъноли мустақил қисмлардан иборат бўлади.

8. Провербиал тузилмалар содда ва қўшма гаплар воситасида шакллантирилиши мумкин. Мақолларнинг синтактик қурилиши кўпинча қисқа ва лўнда шаклда тузилган содда гап кўринишига эга бўлади. Аммо тилларда, қўшма гап қўрилишига эга бўлган антропоцентрик мақоллар ҳам учрайди. Узун мақолларни хотирада сақлаб қолиш ҳамда талаффуз қилиш қийинлиги сабабли, уларнинг нутқда ишлатилиши кўлами қисқариб боради. Шу боис, қисқа ва лўнда паремиялар энг кўп ишлатиладиганлари ҳисобланади. Фикр ифодаси нуктаи назаридан мақоллар дарак, ундов ва сўроқ гаплар шаклида тузилиши мумкин. Инглиз ва ўзбек мақоллари орасида ундов гапларни учратмадик. Бироқ қорақалпоқ тилида инсонни тавсифловчи ундов гап шаклидаги баъзи провербиал тузилмаларнинг мавжудлиги аниқланган.

9. Бадиий контекст мақолнинг муайян коммуникатив мақсад билан ҳамда прагматик-стилистик самарага эришиш учун қўлланилишига шароит яратувчи макондир. Бадиий адабиётда паремиологик бирликларнинг тузилиши муаллиф интенцияси билан боғлиқ бўлиши одатий ҳолдир. Бадиий муҳит қуршовида қўлланилган мақоллар соф феълнинг замон, майл ва нисбат кўрсаткичлари воситасида ифодаланади. Коммуникатив талабга мувофиқ улар ҳар хил шаклларда ҳам қўлланилиши мумкин. Ўзбек ва қорақалпоқ матнларида бошқа тилга сўзма-сўз ўгириб бўлмайдиган миллий-маданий ўзига хосликка эга бўлган паремиялар ҳам мавжудлиги аниқланган.

10. Инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги провербиал тузилмалар таҳлили натижасида ишда урф-одатлар, анъаналар, турмуш шароитлари, ҳаёт тарзи, миллий менталитети ҳамда қиёсланаётган тиллар соҳибларининг миллий руҳи билан боғлиқ бўлган стереотиплар кўринишидаги лингвомаданий мазмун очиб берилган. Демак, мақолларни бир тилдан бошқасига таржима қилиш жараёнида маълум бир маданият унсурларидан хабардор бўлмаслик мулоқот иштирокчилари орасида англашилмовчиликларнинг юзага келишига сабабчи бўлиши мумкин.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**НУКУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИМЕНИ АЖИНИЯЗА**

ЖАЛГАСОВ НУРЖАН МАРАТОВИЧ

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНКИ ЧЕЛОВЕКА В ПРОВЕРБИАЛЬНЫХ
ОБРАЗОВАНИЯХ (на материале английского, узбекского и
каракалпакского языков)**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2020.1.PhD/Fil1138.

Диссертация выполнена в Нукусском государственном педагогическом институте имени Ажипнияза.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.samdhti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Жўраева Малохат Мухаммадовна
доктор филологических наук, доцент

Базарбаева Альбина Мингалиевна
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация: Каракалпакский государственный университет

Защита диссертации состоится «30» декабре 2020 года в 11:00 часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 60098 Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «19» декабре 2020 года
Протокол реестра рассылки за № _____ от «15» декабре 2020 года



Н.М. Тухтасинов
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор

А.А. Яхшиев
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

Ш.С. Сафаров
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации.

Антропоцентрический подход к исследованию провербиальных образований, отражение национально-культурного содержания в народных пословицах и употребление паремий с целью выражения различных оценок человека, его поступков, внешних и внутренних качеств, являются приоритетными задачами мировой лингвистики. Возрастает актуальность исследований провербиальных образований с оценкой человека в разносистемных и родственных языках по таким параметрам, как внешность и возраст, уровень интеллекта, внутренние качества, семья, трудовая деятельность, социальный статус, поведение и образ жизни человека и т.п. Не менее важным представляется определение прагматического и оценочного содержания продуктов народного творчества для описания человека и его деятельности; выявление языковых (семантико-структурных, прагматических и контекстуальных) и неязыковых (национально-культурных, исторических и социальных) факторов, влияющих на формирование пословичных концептов.

В ведущих мировых научных школах и центрах проводятся широкомасштабные исследования антропоцентрических языковых единиц в рамках когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, языковой картины мира и сопоставительной лингвистики. Особое внимание в этом аспекте уделяется семантике пословиц, характеризующих и оценивающих человека, а также прагматическим возможностям их воспитательной функции, призывающей человека к совершенствованию и гармоничному развитию. Язык, в действительности, является высшей национальной ценностью, отражающей человеческую сущность. Паремология является богатейшим кладом национальной культуры определённого народа. В каждом языке имеются свои закономерности, используемые для описания антропоцентрических характеристик, т.е. характеристик человека.

В Узбекистане в годы независимости изучение антропоцентрической сущности провербиальных образований, или пословиц, позволило нам осознать самих себя, раскрыть восточную мудрость исторического прошлого и почувствовать национальную гордость и восхищение, определить особое место нашей народной культуры в мировом пространстве и понять то, что наш народ ничем не уступает другим народам. Как отметил Президент Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёев, «сегодня, анализируя пройденный нами за годы независимости трудный и вместе с тем славный путь, избранный нашим народом, мы можем с гордостью сказать, что, став хозяевами своей судьбы, за исторически короткий период достигли огромных успехов в обретении достойного места в мировом сообществе, обеспечении прав и свобод человека, возрождении национальной государственности и духовных ценностей, нашей священной религии,

обычаев и традиций»¹. Исследование английских, узбекских и каракалпакских пословиц в рамках антропоцентризма приобретает особую актуальность и значимость.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных в ряде нормативно-правовых актов, таких как Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования» от 16 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года и другие нормативно-правовые акты в этой области.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В последнее время привлекающие внимание филологов мира лингвокультурные и прагматические особенности языковых единиц приобрели особую значимость в языкознании. В этом направлении проведены исследования как в мировой, так и узбекской лингвистике. Провербиальные образования привлекают исследователей уже с прошлого века. Так, Э.А. Ахундова² изучила синтаксические особенности английских пословиц. Т.В. Бахвалова³ описала лингвистические средства характеристики интеллектуальных способностей человека лексическими и фразеологическими средствами языка на материале говоров и диалектов

¹ Выступление Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева на торжествах, посвящённых 26-летию независимости Узбекистана, *gazeta.uz/ru/2017/09/01*.

² Э.А. Ахундова. Синтаксические особенности английских пословиц: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Киев, 1986. – 20 с.

³ Т.В. Бахвалова. Характеристика интеллектуальных способностей человека лексическими и фразеологическими средствами языка (на материале орловских говоров). Учебное пособие. – Орел, 1993. – 130 с.

города Орёл Российской Федерации. Вопросы разграничения фразеологических и паремиологических единиц продемонстрированы в научных трудах Ф.М. Белозеровой⁴. Структура английских пословиц привлекла внимание лингвистов Т.С. Бендерли и В.В. Гвоздева⁵. В.Т. Бондаренко и И.Л. Бондаренко⁶ обратили внимание на прагматический характер оценки в пословично-поговорочных выражениях. Интересным представляется исследование С.И. Вяльцевой⁷, посвящённое речевому использованию английских пословиц. Структура малых фольклорных текстов подробно описана в работе А.Г. Григорян⁸. О.А. Дмитриева⁹ посвятила исследование типам пословиц и афоризмов. Ряд научных работ О.Г. Дубровской¹⁰ посвящён изучению ярких образов человека в русских и английских пословичных текстах, лингвокультурологическому аспекту сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости и проблеме отражения национального самосознания в пословично-поговорочном фонде русского и английского языков. Ю.Г. Завалишина¹¹ изучила зоонимы и фитонимы в русской и английской паремиологии в аспекте этнического менталитета. Т.А. Мирзаева¹² изучила оценку человека в пословицах и поговорках русского, английского, испанского и табасаранского народов.

Лингвокультурологический и прагматический аспекты исследования языковых систем, уровней и единиц отмечены в научных трудах отечественных учёных-лингвистов: Д.У. Ашуровой, Т.А. Бушуй, Ж.Ш. Жумабаевой, А.Э. Маматова, Н.З. Насруллаевой, Ш.С. Сафарова, Г.Х. Рахимова, И.М. Тухтасинова и др. Фразеологические и паремиологические единицы каракалпакского языка исследовались следующими известными лингвистами, многие из которых составили соответствующие словари: Ж.

⁴ Ф.М. Белозерова. Фразеология. Паремология или фразеология? // Система языка, стиль и текст. – Курган, 1998. – С. 8-9.

⁵ Т.С. Бендерли. Некоторые сведения об английских пословицах // Уч. зап. Дальневосточного гос. ун -та. – Вып. IV. – Владивосток, 1962. – С. 41-58.; В.В. Гвоздев. Место пословиц как структурно-семантических образований в языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1983. – 207 с.

⁶ В.Т. Бондаренко, И.Л. Бондаренко. О прагматическом характере оценки в пословично-поговорочных выражениях // Проблемы речевого воздействия. Северо-Кавказские чтения. – Вып. 3. – Ростов-на-Дону, 1996. – С. 41-43.

⁷ С.И. Вяльцева. Речевое использование английских пословиц: Автореф ... дисс. канд. филол. наук. – М., 1977. – 16 с.

⁸ А.Г. Григорян. Пословица в зеркале пословицы // Славянское и балканское языкознание: Структура малых фольклорных текстов. – М., 1993. – 256 с.

⁹ О.А. Дмитриева. Типы пословиц и афоризмов // Языковая личность: проблемы обозначения и понимания. – Волгоград, 1997(2). – С. 49-51.

¹⁰ О.Г. Дубровская. Образ дурака в русских и английских пословичных текстах // Языковая концепция регионального существования человека и этноса. – Барнаул, 1999. – С.103-104; О.Г. Дубровская. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – 2000. – 21 с.; О.Г. Дубровская. К проблеме отражения национального самосознания в пословично-поговорочном фонде русского и английского языков // Лингвистические аспекты речевой культуры. – Тюмень, 2000. – С. 27-34.

¹¹ Ю.Г. Завалишина. Этническое своеобразие английских и русских паремий // Исследования по лингвофольклористике. – Вып. 2. – Курск, 1997. – С. 47-54.

¹² Т.А. Мирзаева. Оценка человека в пословицах и поговорках русского, английского, испанского и табасаранского народов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2008. – 156 с.

Айымбетова, Н.А. Баскаков, Г. Бекбергенова, Ж.Ешбаев, Т. Жумамуратов, К. Максетов, А.Пирниязова, А.Наурызбаев, Б.Шаниязов и др. Х. Абдуллаев¹³ посвятил свои научные труды изучению каракалпакских афоризмов и пословиц. Н. Балтабаева и Г. Алламбергенов¹⁴ исследовали употребление пословиц и поговорок в поэзии Ибрагима Юсупова. А.Т. Казахбаева¹⁵ изучила стилистический аспект употреблённых в творчестве Т. Кайыпбергенова пословиц и поговорок. Г.Е. Карлыбаева и К.М. Зайырова¹⁶ обратили внимание на термины одежды, употребленные в народных пословицах и фразеологизмах каракалпакского языка. Ш.М. Кунназарова¹⁷ изучила лингвокультурологический аспект пословиц и поговорок в народных каракалпакских сказках. Н. Абдуллаева¹⁸ изучила английские и узбекские народные пословицы с компонентом-градуонимом и составила соответствующий словарь. А.Дж. Паизбекова¹⁹ продемонстрировала лингвокогнитивный аспект репрезентации времени в пословицах английского, русского, узбекского и казахского языков. Н.З. Насруллаева²⁰ исследовала гендерно окрашенные пословицы английского и узбекского языков. Несмотря на наличие трудов, посвящённых изучению пословиц о человеке, оставались недостаточно изученными проблемы, связанные с когнитивно-прагматическим и этноспецифичным содержанием антропоцентрических пословиц. Более того, изучение отражения разнообразных оценок человека в провербиальных образованиях, а также проведение этого исследования на материале разносистемных: английского и узбекского языков, с одной стороны, и родственных: узбекского и каракалпакского языков, с другой стороны, осуществляется впервые.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Нукусского государственного педагогического института имени Ажинияза «Лингвотипологическое описание лексико-фразеологического состава разносистемных языков».

¹³ Х. Абдуллаев. Кутадуғу биликте нақыл мақаллар менен афоризмлердин өзара байланысы. // Амиўдарья журналы, 2007. - № 2. – Б. 117-120.

¹⁴ Н. Балтабаева, Г. Алламбергенов. Ибрайым Юсупов поэзиясында нақыл мақаллардың қолланылыўы. // «Хабаршы» журналы, 2018. - № 2. – Б. 168-170.

¹⁵ А.Т. Казахбаева. Т. Кайыпбергенов шығармаларында нақыл мақаллардың стилистик қолланылыўы өзгешеликтери. // «Хабаршы» журналы, 2016. - № 3. – Б. 129-131.

¹⁶ Г.Е. Карлыбаева, К.М. Зайырова. Қарақалпақ халық нақыл мақалларында хәм фразеологиялық сөз дизбеклеринде кийим кеншек атамаларының қолланылыўы. // «Хабаршы» журналы, 2018. – № 2. – Б. 171-172.

¹⁷ Ш.М. Кунназарова. Қарақалпақ халық ертеклериндеги нақыл-мақалларды лингвомәдений уйрениўдин әхмийети. // Ilim ham jamiyet, 2018. – № 4. – Б. 19-21.

¹⁸ Н. Абдуллаева. Градуоним компонентли инглиз ва ўзбек халқ мақоллари луғати. Dictionary of English and Uzbek proverbs containing graduonyms. – Тошкент: Nurafshon business, 2019. – 440 б.

¹⁹ А.Ж. Паизбекова. Лингвокогнитивный аспект репрезентации временных отношений в пословицах английского, русского, узбекского и казахского языков: Дисс. ... PhD по филол. наукам. – Ташкент, 2019. – 145 с.

²⁰ Н.З. Насруллаева. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с.

Цель исследования – на материале разносистемных и родственных языков (английского, узбекского и каракалпакского) определить прагматические и лингвокультурологические особенности отражения оценки человека в провербиальных образованиях, выявить сходства и различия в характеристике человека с помощью пословиц сравниваемых языков.

Задачи исследования:

раскрыть антропоцентрическую сущность оценки человека в провербиальных образованиях английского, узбекского и каракалпакского языков;

определить способы актуализации оценочных характеристик человека в семантике пословиц анализируемых языков и выявить их этнокультурную специфику;

выявить сходства и различия отражения различных оценок человека в провербиальных образованиях сопоставляемых языков;

раскрыть лингвокультурологическое содержание провербиальных образований с оценкой человека и проследить их функционирование в текстах художественной литературы;

классифицировать английские, узбекские и каракалпакские антропоцентрические провербиальные образования по определённым параметрам для описания внешних и внутренних характеристик человека.

Объектом исследования послужили провербиальные образования английского, узбекского и каракалпакского языков с оценкой человека.

Предмет исследования составляет семантическое, прагматическое, лингвокультурологическое и функционально-стилистическое содержание антропоцентрических провербиальных образований английского, узбекского и каракалпакского языков.

Методы исследования: дескриптивный метод, когнитивно-концептуальный анализ, кросс-культурный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, компонентный анализ, контекстуальный анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

раскрыто антропоцентрическое содержание провербиальных образований английского, узбекского и каракалпакского языков с оценкой человека и определены масштабы факторов его актуализации в речевом акте;

определены способы актуализации оценочных характеристик человека в семантике пословиц анализируемых языков (прямой, косвенный и метафорический) и выявлена их этнокультурная специфика;

выявлены сходства (в семантико-структурном и лексико-морфологическом аспектах) и различия (в лингвокультурном, прагматическом и историко-этимологическом аспектах) отражения положительных и отрицательных оценок человека в провербиальных образованиях сопоставляемых языков;

раскрыто лингвокультурологическое содержание провербиальных образований с оценкой человека, связанное с обычаями, традициями, бытом,

образом жизни, национальным менталитетом и национальными стереотипами и продемонстрировано их функционирование в текстах художественной литературы на английском, узбекском и каракалпакском языках;

создана классификация английских, узбекских и каракалпакских антропоцентрических провербиальных образований по определённым параметрам для описания внутренних (душевное состояние, характер, психологические реакции на окружающий мир) и внешних (возраст, внешность, состояние здоровья, профессиональная занятость, положение в обществе) характеристик человека.

Практические результаты исследования:

систематизированы составляющие параметры провербиальных образований с оценкой человека в английской, узбекской и каракалпакской паремиологии;

разработана методика анализа и классификации провербиальных образований исследуемых языков по оценочному содержанию и структурным, функционально-семантическим особенностям;

проведен статистический анализ английских, узбекских и каракалпакских антропоцентрических пословиц;

определена методика лингвистического описания провербиальных образований с оценкой человека в английском, узбекском и каракалпакских языках и представлены способы их употребления в практике изучения языка.

Достоверность результатов исследования обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, опытом теоретических положений предшествующих исследований в данной области, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования определяется использованием результатов, полученных на основе проведенного анализа и выводами, открывающими перспективы для дальнейшего развития исследований пословиц о человеке, в том числе и на материале других языков. Теоретическая информация обогатит ресурсы сравнительной типологии, лексикологии и фразеологии, лингвопрагматики, стилистики, интерпретации текста.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут послужить в системе высшего образования для составления учебников и учебных пособий по предметам: «Лексикология», «Основы фразеологии», «Стилистика текста», «Теория перевода», в преподавании специальных курсов по лингвистике текста, лингвокультурологии, этнолингвистике, при написании выпускных квалификационных работ и

магистерских диссертаций, при составлении билингвальных и многоязычных словарей, а также в целях обогащения теоретических и практических знаний будущих специалистов по английскому, узбекскому и каракалпакскому языкам.

Внедрение результатов исследования. На основе проведённого исследования функционирования провербиальных образований английского, узбекского и каракалпакского языков с оценкой человека:

результаты по исследованию пословиц, описывающих человека по внешним (возраст, внешний вид, положение в обществе, здоровье) и внутренним (психическое состояние, характер, психологическое воздействие на окружающие события) характеристикам использовались при обучении английскому языку одаренных студентов в рамках Программы стипендий English Access Microscholarship Program SUZ 800-13-GR-133, выделенной Посольством США в Республике Узбекистан в 2015 году в Нукусском государственном педагогическом институте (справка № 89-03-3134 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 8 сентября 2020 г.). Полученные научные результаты способствовали внедрению их в практику обучения одарённых студентов, их изучению английских пословиц, а также переводу на узбекский и каракалпакский языки;

результаты исследования лингвокультурологического содержания провербиальных образований с оценкой человека, связанного с обычаями, традициями, бытом, образом жизни, национальным менталитетом и национальными стереотипами английского, узбекского и каракалпакского народов, использовались в фундаментальном исследовательском проекте F1-FA-0-43429 «Исследование теоретических вопросов жанров каракалпакского фольклора и жанров литературы», проведенного в 2012-2016 гг. в Каракалпакском научно-исследовательском гуманитарном институте (справка № 17.01/91 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 8 сентября 2020 г.). Результаты исследования послужили изучению каракалпакского фольклора, в том числе пословиц, их актуализации в текстах каракалпакского фольклора, переводу каракалпакских пословиц на другие языки, описанию методов оценки человека (прямые, косвенные и метафорические) в семантике узбекских и каракалпакских пословиц, выделению их этнокультурных особенностей и открыли возможность для составления паремиологических словарей;

результаты исследования способов мышления и восприятия членов языковых обществ на материале пословиц, позволивших описать духовный мир носителей сравниваемых языков, использовались на выставках и экскурсиях жанров английского, узбекского и каракалпакского фольклора в Государственном музее искусств Республики Каракалпакстан им. Савицкого (справка 2-03/1072 Министерства культуры Республики Каракалпакстан от 8 сентября 2020 г.). В итоге, посетители музея смогли ознакомиться с

национальным колоритом, переводом пословиц на другие языки, методами человеческой оценки в семантике узбекских и каракалпакских пословиц и их этнокультурными особенностями;

научно-теоретические рекомендации по классификации английских, узбекских и каракалпакских пословиц, оценивающих человека, его внешний вид и возраст, умственную деятельность, личностные характеристики, семейное положение, трудовую деятельность, социальный статус и образ жизни, были применены в системе образования, научно-исследовательских институтах и обществах, интересующихся художественной литературой, с помощью телерадиоканала «Каракалпакстан» (справка Телерадиокомпании Республики Каракалпакстан № 01-02 / 174 от 11 сентября 2020 года). В результате посредством вещания передачи «Хабар» на телерадиоканале «Каракалпакстан» была передана информация широким слоям населения, в том числе, молодёжи, студентам, учёным и старшим научным сотрудникам, об оценочных пословицах английского, узбекского и каракалпакского языков, описывающих внешние и внутренние характеристики человека.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования прошли апробацию в виде научных докладов, обсуждённых на 3 международных и 10 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 19 научных работ. Из них 5 научных статей, 3 из которых опубликованы в республиканских, 2 в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 144 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации – «**Антропоцентрическое содержание проverbsиальных образований**» (в 3-х параграфах) интерпретируется понятие «антропоцентризм» в современной лингвистике, описывается

паремиологическая картина мира и изучается семантика провербиальных образований в свете антропоцентрической парадигмы.

Язык – это клад культуры. Он сохраняет культурные ценности в лексике, грамматике, фразеологии, пословицах и поговорках, фольклоре, художественной и научной литературе, а также письменной и устной речи²¹. Языковая семантика открывает путь из мира собственно языка в мир человека. Она раскрывает культурные представления о предметах и явлениях мира, свойственных данному речевому коллективу в целом и индивидуальному носителю языка в частности²². На этническую специфику языка в своё время обращал внимание В. Гумбольдт: «Язык есть как бы внешнее проявление духа народов: язык народа есть дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное»²³.

Отсюда следует, что язык непосредственно связан с человеком, его существованием, язык служит человеку и фиксирует все изменения, происходящие с ним. В связи с этим, современная лингвистика стала изучать проблемы языка не в отдельности, а в тесной взаимосвязи с человеческим фактором. Такой подход языковеды назвали антропологическим, а науку, изучающую человека – антропологией. Антропология изучает физическое и культурное развитие человечества, вследствие чего, различают физическую и культурную антропологию. Культурная антропология исследует все особенности развития культуры человека, в частности, образ его жизни, менталитет, национальный характер, духовную, социальную и трудовую активность. Культурная антропология обращает внимание на взаимосвязь языка и культуры, выделяя язык главным средством общения между представителями разных языковых культур²⁴. Ценность, как и культура в целом, связана с деятельностью, выполняет в её механизме конструктивную роль. Действительно, человек всегда к чему-либо стремится, чего-то избегает. При этом он оценивает и окружающих людей, и жизненные обстоятельства, и собственное поведение и на основе этой оценки действует²⁵. К словесным моделям выражения оценок относятся пословицы, передающие разные оценки, связанные с человеком и сферами его деятельности. Среди основных концептов, рассматриваемых в семантике пословичных выражений, выделяются такие, как «жизнь», «смерть», «добро», «зло», «труд», «лень», «мудрость», «глупость», «щедрость», «скудость» и т.п. Этот список кажется бесконечным. Каждый концепт, присутствующий в жизни человека, получает разную интерпретацию в разных языковых культурах.

²¹ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. Язык и культура. – Москва: Русский язык, 1990. – С. 26.

²² Е.С. Кубрякова. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – С. 96.

²³ В. Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию. – Москва: Прогресс, 1984. – С. 67.

²⁴ В.В. Воробьёв. Лингвокультурология: теория и методы. – Москва: Изд-во РУДН, 2008. – С. 125.

²⁵ Н.Ф. Алефиренко. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Учебное пособие. – Москва: Флинта-Наука, 2010. – С. 74.

Носители той или иной языковой культуры оставляют отпечатки своего сознания в языке, который из поколения в поколения передаёт «кусочки» этого сознания в виде языковых концептов, являющихся системами знаний о мире и объектах реальной действительности. Значит, концепты напрямую связаны с сознанием, ведь они представляют собой совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителей данной языковой культуры. Эти знания актуализируются в семантике паремиологических единиц. Согласно утверждениям Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, паремии отражают национальную культуру комплексно, всеми своими элементами...²⁶.

По частям, даже можно сказать по «крупницам», пословицы формируют и отражают глобальный образ мира, являющегося основой субъективного миропонимания или результатом духовной деятельности человека. Такой субъективный образ объективной действительности, являясь частью реального мира, подвергается некоей семиотизации, дополняясь разнообразными оценками, которые не только зеркально отражают реальность, но и творчески интерпретируют её. Пословица является лингвокультуремой, отражающей ментальное взаимодействие языка и культуры и оценивающей внутренний (духовный) мир человека. Пословицы связаны со схемой деятельности человека: культурной, национальной и профессиональной картинами мира.

Многие лингвисты обращались к вопросам происхождения пословиц и пришли к выводу, что их автором является народ и народная мудрость. А.В. Кунин интерпретирует пословицы как афористически сжатые изречения с назидательным смыслом и ритмически организованной формой²⁷. Пословицы – это жемчужины житейской мудрости, духовное богатство и культурное наследие народа, проверенное на многовековом опыте²⁸. Заметно отличается своими структурными или семантическими особенностями пословицы и поговорки. «Пословицы – коротенькая притча... это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Поговорка – окольное выражение... обиняк, но без притчи, без суждения; это одна первая половина пословицы»²⁹.

Подводя итоги по различным взглядам отечественных и зарубежных паремиологов, можно сделать следующие предварительные выводы о том, что существовало два основных подхода по поводу вопроса о происхождении паремий: 1) романтический, утверждающий, что пословицы являются результатом коллективного народного творчества и 2) индивидуально-авторский, выдвигающий точку зрения о наличии автора у

²⁶ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. Язык и культура. – Москва: Русский язык, 1990. – С. 23.

²⁷ А.В. Кунин. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С. 432.

²⁸ П.У. Бакиров. Концепт и пословицы. // Филология ва маданиятлараро коммуникация: долзарб масалалар ва истикболлар. – Тошкент, 2018. – С. 98.

²⁹ В.И. Даль. Пословицы и поговорки русского народа. – Спб., 1998. – С. 8.

паремиологических единиц. Мы же, в большинстве случаев, придерживаемся точки зрения первого направления, т.е. романтического.

В семантике паремий заложены значимые коды морально-религиозной, социально-экономической, историко-географической информации. Народы мира, их многовековые поколения пережили многочисленные и разнообразные ситуации, для каждой из которых они создали соответствующие паремии. Паремии относятся к многовековому фольклору. Доминирующее количество пословиц любого языка связано с описанием внешних и личностных характеристик человека, а также оценками общества к ним. Из поколения в поколения пословицы передают антропоцентрическую информацию, выявляя детальные особенности и «тонкости» человеческой природы во взаимоотношении с обществом.

Функции пословиц не связаны со спором или доказательством чего-либо, они либо утверждают, либо отрицают что-либо. Пословицы передают опыт от старших поколений к младшим и воспитывают молодёжь. В корне их значения лежит неоспоримая истина. Поскольку прагматическая установка пословицы состоит в воздействии на слушателя, ведущую роль приобретает её оценочная функция. Паремии выражают разные оценки по отношению к каким-либо качествам, объектам или явлениям окружающей действительности. Оценки, отражаемые семантикой паремий, бывают положительными, отрицательными или нейтральными. Оценочной функцией отличаются сатирические, острые, богатые сарказма, а также юмористические и иронические паремии. Основная часть оценок связана с характеристикой человека, так как именно человек является центром всех жизненных ситуаций, в результате которых зарождаются те или иные проverbsиальные образования.

Сопоставление английского, узбекского и каракалпакского языков на паремиологическом уровне позволило раскрыть типологические черты соответствующих языков в организованной системе, что является необходимым условием для создания коммуникативно равноценных сопоставлений. В паремиологическом фонде сопоставляемых языков редко наблюдается полное совпадение пословиц в их структуре, содержании и значении. Такие совпадения наблюдаются, в основном, в проverbsиальных образованиях узбекского и каракалпакского языков исходя из того, что они являются родственными языками. Однако здесь речь идёт о частичном совпадении некоторых паремий в этих языках, где наблюдается преобладание несовпадений и типологических расхождений, связанных с культурным развитием языков.

Интересным является факт, что несмотря на расхождение в плане структурной организации и компонентного состава, пословицы сопоставляемых языков могут передавать одну и ту же мысль, заложенную в их семантике:

A bird may be known by its song – Видна птица по полёту.

Олтин ўтда, одам меҳнатда билинар – (букв.) Золото можно оценить в огне, а человека по его делам.

Адам мийнетте тапланады – Человека красит труд.

Данные пословицы на трёх языках имеют одинаковый смысл, но отличаются по форме и составу слов. В английском языке значение выражается на примере «птица», а в узбекском и каракалпакском языках выражается на примере «человек». Смысл, заложенный в этих паремиях, гласит, что человека видно по его стараниям, работе, достижениях и конечным результатам. Приведём другие примеры:

Dogs that pull up many hares kill none – За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Икки кеманинг бошини тутган зарқ бўлади – (букв.) Кто держится за два корабля, тот утонет.

Еки кемениң басын услаган суўга кетеди – в том же значении, что и узбекская пословица.

Узбекская и каракалпакская пословицы совпадают не только по общему смыслу, но и по форме и составу компонентов. В английском языке смысловое значение актуализируется на примере «заяц», а в узбекском и каракалпакском языках – на примере «корабль». Общий смысл во всех трёх пословицах одинаков: не надо браться сразу за два объекта, можешь остаться без ничего или не следует браться сразу за два дела: ни одно не сможешь завершить.

Как показали примеры, узбекские и каракалпакские пословицы имеют много общего, потому что являются родственными языками, их носители живут в одном территориальном ареале и имеют близкие контакты и культурный обмен. Можно отметить черты сходства в области произношения, словарного состава, даже грамматических конструкций.

Во второй главе диссертации **«Классификация английских, узбекских и каракалпакских провербиальных образований с оценкой человека по различным параметрам»** (в 6-ти параграфах) создаётся классификация английских, узбекских и каракалпакских пословиц: с оценкой внешности и возраста человека, с оценкой интеллекта человека, с оценкой личностных характеристик человека, с оценкой семейных ролей человека, с оценкой трудовой деятельности и социального статуса человека и с оценкой поведения и образа жизни человека.

За основу принята классификация, разработанная в исследовании Н.З. Насруллаевой (2018), включающая следующие параметры: 1) внешность, 2) возраст, 3) характер и личностные качества, 4) семейный статус, 5) социальный статус и профессиональная деятельность, 6) поведение и образ жизни, 7) интеллектуальные способности³⁰. Известно, что автор разработала и применила эту классификацию для фразеологических единиц с целью

³⁰ Н.З. Насруллаева. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2018. – С. 146.

характеризации мужчин и женщин и акцентировала основное внимание на гендерную принадлежность человека по выделенным параметрам. В нашем исследовании классификация послужит для распределения антропоцентрических пословиц по отдельным параметрам, независимо от пола человека с учётом их оценочного содержания. В этом и заключается разница нашей классификации провербиальных образований.

Характеристика внешнего облика человека с интегральнойемой “красивый” встречается реже, чем антоним “некрасивый”, объективно отражающий процесс восприятия окружающей нас действительности³¹. Паремии предупреждают об обманчивой красивой внешности человека: *Appearances are deceptive* – Внешность обманчива = *Усти ялтироқ, ичи қалтироқ* = *Сырты жылтырақ, иши қалтырақ*; *A fair face may hide a foul heart* – За светлым личиком может скрываться тёмная душа = *Юзинг қоралиги уят эмас, юзиқоралик уят*. Данный пример узбекской пословицы основан на игре слов: *юзи қора* – тёмное лицо и *юзиқора* – презренное лицо.

Главным достоянием человека считается его здоровье, о чём гласят соответствующие пословицы, семантически совпадающие во всех сравниваемых языках: *A healthy mind in healthy body* – В здоровом теле здоровый дух = *Соғлом танада соғлом ақл* = *Сап денедесап ақыл*; *Дени саудың – жаны сау*.

Внешность напрямую связана с возрастом человека. Преклонный возраст приобретает положительную оценку в провербиальных образованиях анализируемых языков из-за большого жизненного опыта: *A new broom sweeps clean, but the old knows all the corners* – (букв.) Новая метла хорошо метёт, да старая знает все углы = *Олти яшардан сўрама, олтмиши яшардан сўра*; *The devil knows many things because he is old* – Старый волк знает толк = *Қари билганни пари билмас* = *Көп жасаған емес, көпти көрген биледи*.

Ум, разумное принятие решений, обдумывание своих слов и поступков, а также стремление к знаниям наделяются положительной оценкой в пословицах английского, узбекского и каракалпакского языков. Отрицательно характеризуется глупость, безрассудность в действиях, необдуманность слов и решений, неразумная трата финансов: *Art has no enemy except ignorance* – Лучшее дарованием – ум, худшая беда – невежество = *Аҳмоқнинг ўзи билмас, билганнинг сўзига кирмас*; *Ақыллы жигит ел қорғайды, ақмақ жигит елди хорлайды* – Умный парень защитит народ, а безумный – обидет. Недоученность приобретает более негативную коннотацию в пословицах, чем необученность: *Better untaught than ill-taught* – Недоученный хуже неученого = *Чаласаводдан саводсиз афзал* = *Шала сауатлылық сауатсызлықтан артыгырақ қауипли*.

Провербиальные образования сравниваемых языков высоко ценят человека, который приобретает знания на протяжении всей жизни: *It's never*

³¹ Д. Мэтякубов. Характеристика человека зоонимами в разносистемных языках (на материале английского и узбекского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1996. – С. 14.

late to learn – Никогда не поздно учиться; *Бир өмир үйрениў, өмиринше үйрениў* – Век живи – век учись; *Ийгиликли истиң ерте-кеши жоқ, қайырлы истиң кеши жоқ* – Лучше поздно, чем никогда.

Положительную оценку в провербиальных образованиях анализируемых языков получили такие личностные качества человека, как храбрость, мужественность, честность, доброта, щедрость, вежливость, порядочность, терпение и правдивость. Негативно описываются следующие черты характера человека: трусость, ненасытность, жадность, гнев, хвастовство, болтливость, пустословие, нечестность, надменность и высокомерие, хладнокровие.

В сравниваемых языках многочисленны пословицы, приветствующие храбрость и мужественность человека: *None but the brave deserve the fair* – Смелость города берёт; *Эр йигитнинг қадрини оғаси эмас – эл билур, Батырға таяқта жарақ, ура билген жигитке ийне де жарақ* – Умелый боец – везде молодец;

Трусливость человека негативно описывается в следующих паремиях: *He that feareth every bush must never go a-birding* – Волков бояться, в лес не ходить; *Кўрқоқнинг одати – мақтанмоқ* – Трусливый любит хвастаться; *Қорыққанга қос көринеди, Қоян көленкесинен де қорқады* – У страха глаза велики.

Ненасытность, жадность человека и желание получить больше, чем имеется, негативно описываются в следующих пословицах: *Grasp all, lose all* – За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь; *Ўзи тўйса ҳам, кўзи тўймайди* – Сытому всё мало; *Көлдиң суўын көргенсиз қызганады* – Скупой человек жалеет даже воду озёрную.

Положительную оценку приобретает человеческая доброта и щедрость, передаваемая в паремиях анализируемых языков: *It is better to give than to receive* – Лучше давать, чем брать = *Сен бировга бирни берсанг, Худо сенга мингни беради; Сақый – дос көбейтеди, бақыл – мал көбейтеди* – У щедрого много друзей, а у жадного много богатства.

Ложь также не одобряется семантикой паремиологических единиц: *He that once deceives is ever suspected* – Тому, кто хоть раз солгал, больше не верят = *Ёлгончи чин деёлмас, чин деса ҳам, эл инонмас* = *Өтирикшиниң дурыс сөзи заяга кетеди*.

Нечестность людей осуждается в пословицах: *One beats the bush, and another catches the birds* – Чужими руками жар загребать = *Кўйини биров қарар, сутини кимлар ичар* = *Кисиниң қолы менен от ысырыў*.

Положительно оценивается честность и добропорядочность человека, которую не надо доказывать: *A good conscience is a good continual feast* – У кого совесть чиста, тот может спать спокойно = *Худо ҳақни ноҳақ қилмайди* = *Аққа қара жоқ, қарага шара жоқ* – Чёрное к белому не пристанет.

Провербиальные образования призывают людей к терпению, ибо терпеливый человек сможет достичь своей цели: *Everything comes to him who*

wait – Терпи казак, атаманом будешь = *Сабр қилсанг, гўрадан ҳолва пишар; Сабрнинг таги олтин* = *Сабыр тўби сары алтын; Сабырлы жетер муратқа.*

В пословицах отчётливо отражаются этноспецифичные особенности создания семьи в различных языковых социумах. Здесь трудно не согласиться с Ш.С. Сафаровым, который отмечает: «... представители разных этнокультурных общностей воспринимают окружающую действительность по-разному»³².

Тема семьи напрямую связана с чувством любви: *Faults are thick where love is thin* – Насильно мил не будешь = *Сўймегенге сўйкенбе; Муҳаббат кетса, нафрат келар. Муҳаббат кетса, нафрат келар; У человека есть выбор начать любовь, но нет выбора закончить её* = *Ҳамма дардга бор даво, ошиқлик дарди бедаво; Муҳаббат шаңарақ уйтқысы* – (букв.) Верная любовь – залог прочной семьи. В каракалпакском и узбекском языках ряд пословиц с оценкой семьи и семейных отношений идентичны по семантическому содержанию: *Ўз уйим – улан тўшагим* = *Өз үйим – өлен төсегим* (букв.) Свой дом, да травяной матрац. Как видно, данные пословицы подчёркивают любовь носителей двух родственных языков к дому и семье.

В провербиальных образованиях английского, узбекского и каракалпакского языков демонстрируются профессиональные качества и мастерство человека: *Such carpenters, such chips* – Дело мастера боится, *Чумчуқни сўйса ҳам – қассоб сўйсин* – Дело мастера боится = *Шымшық сойса да қассап сойсын* – Дело мастера боится; *Ис устасынан қорқады* – Дело мастера боится. Испокон веков пословицы призывают людей к труду, искусству и творению: *He who does not work neither shall he eat* – Кто не работает, тот не ест = *Ишламаган – тишламайди; He that will eat the kernel must crack the nut* – Без труда – нет плода = *Тоққа чиқмасанг, дўлана қайда, жафо чекмасанг жанона қайда* – Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Подобным значением обладает каракалпакская народная пословица *Мийнет етсең емерсең* – Без труда нет плода.

Старание и усердность человека получает высокую оценку в узбекской и каракалпакской паремиологии: *Тиришган – эр, тиришмаган – қора ер* – (букв.) Тот, кто трудится – мужчина; *Ғайратлы ер қамал бузады* – Удалому море по колено; *Көш келе-келе дүзелер* – Не сразу Москва строилась; *Адам мийнетте тапланады* – Человек трудом красен. Лень получает отрицательную оценку в английской, узбекской и каракалпакской паремиологии: *Idleness is the root of all evil* – Праздность – мать всех пороков; *Дангасанинг қуйруғи бир тутам* – (разг.ирон.) Лодыря поймать – трудное дело = *Ерине берсең өзиңе, бәле көринер көзиңе.*

В паремиях анализируемых языков ярко отражается социальное положение людей и критикуется преимущество богатых над бедными: *Poor men seek meat for their stomach, rich men stomach for their meat* = *Камбагал*

³² Ш.С. Сафаров. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – С. 160.

топганда, бой согинганда; Бойга шифокор, камбагалга дуо; Азын илекерлеп жарлы өтер, көбин қаржыламай бай өтер – Бедные живут сводя концы с концами, а богатые – в роскоши.

Во многих языковых культурах фигурируют провербиальные образования, положительно или отрицательно описывающие поведенческие манеры и образ жизни человека. Пословицы учат человека здоровому образу жизни и хорошим привычкам, ибо здоровье важнее всего: *Good health is above wealth* – Здоровье дороже денег = *Денсаулық – терең байлық*; *He that eats least eats most* = *Оз-оздан еган узоқ яшайди* = *Ауырыу астан, дау қарындастан* – Ешь поменьше, проживёшь подольше. Вредные привычки, к которым относится обжорство, пьянство и азартные игры, критикуются семантикой провербиальных образований сравниваемых языков: *Drunkenness reveals what soberness conceals* – Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке = *Хушёрнинг дилида – мастнинг тилида; Ақмақ жәнсиз қаңғыйды, арақхор дүкан аңлыды* – (букв.) Безумный скитается впустую, а пьяница идёт за водкой; *Better belly burst than drink (или meat) lost* – Хоть лопни брюшко, да не оставайся добро = *Очкүзнинг ўзи тўйса ҳам, қорни тўймас; Cards are the devil's books* – Карты до добра не доведут = *Қимордан келган қиморга кетар* = *Қумардың кейини ұайран*.

Как видно, мудрые предки оставили современному человечеству богатое наследие знаний, отражаемых в пословицах. Так, пословицы советуют человеку соблюдать нормы и культуру гостеприимства: *A constant guest is never welcome* – Частого гостя радушно не встречают = *Тез-тез келадиган меҳмоннинг қадри йўқ* = *Жақсы көреді екен деп бара берме, береди екен деп ала берме*.

Человек узнаётся по его друзьям и компании: *A man is known by the company he keeps* – Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты = *Дўстинг кимлигини айт, сенинг кимлигингни айтаман* = *Достыңның ким екенін айт, сениң кимлигиңди айтып бермен*.

Паремиологические единицы с семантикой настоящей дружбы были обнаружены во всех сравниваемых языках: *A friend in need is a friend indeed* – Друг познаётся в беде = *Дўст ёмон кунингда билинади* = *Дос басқа ис түскенде билинеди; Жақсы дос басыңа ис түскенде билинер* – Друзья познаются в беде.

В сравниваемых языках многочисленны провербиальные образования, относящиеся к тематике конца жизненного пути человека, который неизбежен: *Every door may be shut but death's door* – От смерти не откупишься = *Ўлимдан қочиб бўлмас*. Думается, что подобные пословицы напоминают человеку о неизбежности смерти для того, чтобы он научился ценить то, что имеет и посвятил свою жизнь добрым делам, прожив жизнь достойно и оставив после себя хорошее имя.

Анализ показал, что в провербиальных образованиях сравниваемых языков высокую оценку приобретает практика, приводящая к

профессионализму человека. Паремии языков призывают человека к труду, плоды которого – сладки. Лень и безделье высмеиваются во всех лингвокультурах.

В третьей главе диссертации «**Прагматические и лингвокультурологические особенности функционирования антропоцентрических провербиальных образований**» (в 3-х параграфах) исследуются структурно-семантические особенности провербиальных образований с оценкой человека, прослеживается употребление антропоцентрических провербиальных образований в текстах художественной литературы и раскрывается прагматическое и лингвокультурологическое содержание антропоцентрических пословиц с оценкой человека в анализируемых языках. В данной главе сравнены структурно-семантические, лингвокультурологические и прагматические особенности провербиальных образований английского, узбекского и каракалпакского языков и выявлены алломорфные и изоморфные признаки, т.е. сходства и различия в сравниваемых языках.

Пословицы могут содержать разное количество знаменательных компонентов. Обычно они содержат четыре и более компонентов (но не более десяти). Самыми короткими являются пословицы, состоящие из трёх компонентов. Однако анализ таких паремий показал, что они актуализируют глубокий смысл: *Ve one flesh* – Муж и жена – одна сатана; *Сирингни сиртга чиқарма* – Не выноси сор из избы; *Қайтқан жаўға қатын зор* – Отступающего врага и женщина одолеет. В английском языке был обнаружен ряд пословиц, содержащих архаичные формы слов: *The fat man knoweth not what the lean thinketh* – Сытый голодного не разумеет.

Большинство пословиц выражено повествовательными предложениями. В каждом повествовательном высказывании есть ключевое слово, на который делается акцент. Пословицы со структурой побудительных предложений побуждают, призывают, советуют человеку совершить или, наоборот, воздержаться от какого-либо действия или поступка.

Подлежащее в ряде провербиальных образований сравниваемых языков выражено существительным: *Pride goes before a fall* – Гордыня до добра не доведёт; *Саломатлик – туман бойлик* – Здоровье важнее денег; *Өлимнен уят күшли* – Совесть сильнее смерти. Выявлены частые случаи употребления пословиц, в которых ключевой компонент выражен прилагательным+существительным, характеризующим человека: *A bad workman quarrels his tools* – Плохой плясун всегда музыканта обвиняет; *Ёмон балиқ сув лойқатар* – Плохая рыба воду мутит; *Тоқ үйдиң ийти семиз келеди* – В сытом доме и собака жирная. Часто подлежащее английских пословиц выражается личным местоимением, причём местоимение *he* в подобных паремиях не является гендерным показателем и имеет общую номинацию пола. Подобных пословиц с местоимениями *he, who, you* с общей номинацией пола достаточно много в английском языке: *He who would eat the nut must first*

crack the shell – Не разгрызёшь ореха – не съешь и ядра; *Who has never tasted bitter, knows not what is sweet* – Не отведав горькое, не познаешь сладкое.

Английские proverbial образования имеют свою структурную специфику: многие из них имеют форму отрицания и, соответственно, содержат вспомогательные глаголы в отрицательной форме, среди которых самыми распространёнными являются: *don't, doesn't, isn't, aren't, won't, wasn't*. Встречаются также модальные глаголы в отрицательной форме в составе английских поговорок: *can't* (или *cannot*), *shouldn't*. Отрицание в английских пословицах может выражаться с помощью отрицательной частицы *no*. Приведём примеры: *Crime doesn't pay* – Ворованное впрок нейдёт; *You can't eat your cake and have it* – Один пирог два раза не съешь; *No man is so wise at all times* – На всякого мудреца довольно простоты и др.

Как родственному узбекскому языку, каракалпакскому языку также свойственно двойное отрицание: *Ёмонни кўрмаса, яхишининг қадрига етмайди* – Не отведав горькое, не познаешь сладкое; *Самал болмаса шөптинң басы қыймылдамайды* – Нет дыма без огня.

В английском языке встречаются вопросительные конструкции пословиц, а в узбекском и каракалпакском языках таких поговорок нет: *When Adam delved and Eve span who was then a (the) gentleman?* – Когда Адам пахал и пряла Ева, где родословное стояло древо?

Среди поучительных высказываний сравниваемых языков встречаются и предложения со сложной структурой подчинения, состоящих из главного и придаточного предложений: *He dances well to whom for tune pipes* – Кому счастье служит, тот ни о чём не тужит. Эквивалентами этого примера служат узбекская и каракалпакская пословицы *Егани олдида, емагани орқада = Жегени алдында, жемегени артында*, также имеющие структуру сложного предложения.

Анализ показал, что в английских proverbial конструкциях связкой служит местоимение *that*, а в узбекских и каракалпакских пословицах главные и придаточные предложения отделяются друг от друга с помощью запятой: *He that desires but little has no need of much* – (букв.) Тот, кто желает мало, не нуждается во многом; *Тоққа чиқмасанг, дўлана қайда, жафо чекмасанг жанона қайда* – Без труда нет плода; *Аўырыў батпанлап кирип, мысқыллап шығады* – Болезнь входит пудами, а выходит золотинками.

Многие пословицы анализируемых языков со структурой сложноподчинённого предложения имеют условное придаточное предложение: *If you want to be a friend, never borrow, never lend* – Если хочешь стать другом, никогда не бери и не давай в долг; *Аччигинг келса, бурнингни тишла* – (шутл.) Если тебе досадно, то кусай себе локти; *Шопан көп болса, қой ҳарам өледи* – У семи нянек дитя без глазу.

В антропоцентрических пословицах выделяются следующие типы связи в пословицах: 1) противительно-уступительная связь; 2) противительно-

ограничительная связь; 3) соединительно-следственная связь; 4) соединительно-относительная связь.

В английском паремиологическом фонде особой лаконичностью выделяются эллиптические пословицы. Несмотря на то, что в таких пословицах отсутствует определённый член предложения, они реализуют законченную мысль, что является главным критерием для включения их в пословичный фонд: *Out of sight, out of mind* – С глаз долой, из сердца вон.

В сопоставляемых языках обнаружены паремии, которые строятся на антитезе и содержат компоненты, являющиеся антонимами: *A little impatience will spoil great plans* = *Кичик хатога катта жазо*; *Айдың он беси қараңғы болса, он беси жақты* – У месяца пятнадцать дней тёмных, а пятнадцать – светлых.

Множество пословиц сравниваемых языков построено на фонетическом стилистическом приёме аллитерации (повтор одинаковых звуков), придающем особое звучание и рифму всей провербиальной конструкции. Именно эта ритмичность делает пословицы легко запоминающимися и воспроизводимыми в памяти человека: *Birds of feather flock together* – Рыбак рыбака видит издалека; *Бари ҳисса – бир ҳисса* – Всё равно, всё одно; *Палапан басына, турымтай тусына* – Каждый сам по себе.

Провербиальные образования исследуемых языков с оценкой человека могут передавать следующие виды прагматических оценок, отражённых в таблице 1.

Таблица 1.

Положительные оценки	Отрицательные оценки	Нейтральные оценки
одобрение, призыв, восхваление, совет, рекомендации, положительная характеристика каких-либо качеств или поступков человека	ирония, насмешка, пренебрежение, отрицание, отвержение, избежание, неодобрение каких-либо поступков или личностных качеств человека	обычно констатируют какие-либо факты или утверждают сущность событий, поступков, связанных с человеком

Приведём примеры соответствующих провербиальных образований с этими видами оценок.

С положительной оценкой: *Knowledge is power* – Знание – сила; *Оталар сўзи – ақлнинг кўзи* – Совет мудреца всегда пригодится; *Халық таңлаған жол – саррас жол* – Путь, избранный народом – правильный.

С отрицательной оценкой: *A liar is not believed when he speaks the truth* – Раз солгал, на век лгуном стал; *Ёлгончининг тили калта* (или *қисқа*) – На лжи далеко не уедешь; *Сөкти жейалмаған тисинен көреді* – (букв.) Тот, кто не может жевать просо, винит в этом свои зубы.

С нейтральной оценкой: *Stretch your legs according to the coverlet* – По одежке протягивай ножки; *Ҳаёт ялтироқ, умр – қалтироқ* – Жизнь прожить – не поле перейти; *Сақлықта қорлық жоқ!* – Осторожность не позор.

Иногда встречаются пословицы со смешением оценок (чаще положительная + отрицательная или наоборот): *All are good lasses but whence come the bad wives?* – Откуда берутся плохие жёны, если девушки все хорошие?; *Бир кишининг йўқотгани – бошқанинг фойдаси* – Кто-то теряет, кто-то находит; *Жаслық болган жерде гаррылық бар, даналық бар жерде ладанлық бар* – Где молодость, там будет и старость, где мудрость, там и невежество.

На основе статистического анализа провербиальных образований английского, узбекского и каракалпакского языков с оценкой человека были выявлены следующие данные о процентном отношении положительных, отрицательных и нейтральных оценок, указанных в таблице 2.

Таблица 2.

Язык	Общее количество проанализированных пословиц	Пословицы с положительной оценкой	Пословицы с отрицательной оценкой	Пословицы с нейтральной оценкой
Англ.	514	129 (25%)	298 (58%)	87 (17%)
Узб.	668	232 (34,7%)	367 (55%)	69 (10,3%)
Карак	519	118 (22,8%)	271 (52,2%)	130 (25%)

Проследим процентное соотношение оценок в каждом из анализируемых языков с помощью диаграмм.

Диаграмма 1.

Провербиальные образования с оценкой человека в английском языке

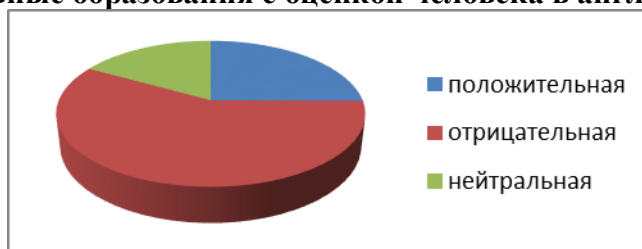


Диаграмма 2.

Провербиальные образования с оценкой человека в узбекском языке

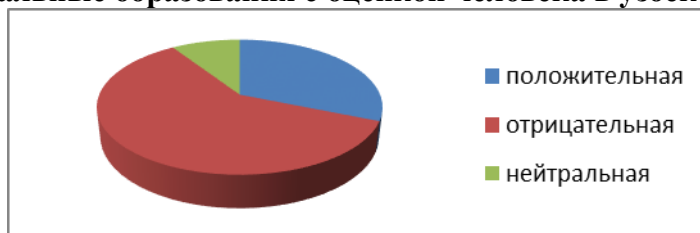
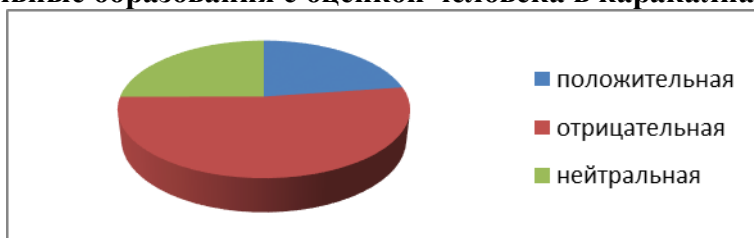


Диаграмма 3.

Провербиальные образования с оценкой человека в каракалпакском языке



Как показывают результаты статистического анализа, отрицательные оценки преобладают в пословицах всех сравниваемых языков. В контексте пословица может изменять грамматические формы составляющих компонентов, исходя из времени, наклонения и залога основного глагола: *If you're, George, you'll go to your office and write me your check for three hundred thousand dollars... You can't be hung more for a sheep than you can for a lamb* [Th. Dreiser].

Стиль текста определяется отбором языковых средств как результат следования определённой цели, а именно достижения коммуникативной задачи сообщения и воздействия³³: *Лекин яна ўйлаб, арконни узун ташлаб кўяй дедим* [Ойбек]. Здесь передаётся речевое сообщение о том, что персонаж решил потерпеть и поменял своё прежнее решение, что понимается благодаря конструкции «*лекин яна ўйлаб*» (но, потом подумав).

Провербиальные образования и устойчивые выражения помогают писателям раскрыть тончайшие детали внешних и внутренних качеств художественных персонажей: *Хоним унинг ақлли, дадил, тегирмонга тушса бутун чиқишини биледи: унга ишонса ҳам ажаб эмас* [Ги де Мопассан, «Азизим», с. 229].

В узбекских и каракалпакских текстах обнаружены паремии с национально-культурной спецификой, которую невозможно передать на другой язык подобной пословичной структурой: *Бир мағизни қирқ киши бўлиб ебди* (Одну изюминку сорок человек поделили): *Кампир енгидан шалдиратиб, келтирган совғасини тўқди ва: - Ўргулай, бир мағизни қирқ киши бўлиб еган, - деди* [Ойдин].

Большое количество антропоцентрических провербиальных образований использовано в романе-эссе Т. Кайыпбергенова под названием «Қарақалпақнама» (1998): *Дос билип жүрип душпаныңа айланған бир дос сениң сырыңды билмейтуғын жүз душпаннан қәўишли. «Адамның ең мехирли досты да адам, адамның ең жаўыз душпаны да адам»,- дейди даналар* [Т. Кайыпбергенов, 1998, с. 112]. В контексте употребилась пословица (она подчёркнута), реализующая значение: «Самый добрый друг человека – человек, самый лютой враг человека – тоже человек». *Ең абзал нәрсе – достыңның пайдасын өзіндикинен жоқарырақ қойыў. Оның жуўабы болмаса, және жаман. Сол ушын да даналар «Есаплы дос жаңылыспайды» дейди* [Т. Кайыпбергенов, 1998, с. 74]. Выделенная паремия гласит: «Расчётливый друг не ошибается».

В романе Ш. Сейтова «Жаман шығанақтағы Ақтуба» (1992) обнаружен ряд каракалпакских паремий с оценкой человека: с отрицательной оценкой: «*Тундеги ислер әдеттеги бир жумыслар қусайды-аў! Урлық па, урлық емес пе?! деп ойлап жүрген мен де ақмақпан! «Адамның көкиреги, доңыздың гуркеси» деген усы-дә!»* деди ишинен өзинен өзи [Ш. Сейтов, 1992, с. 84].

³³ Ж.Ш. Сафаров. Структура дипломатического дискурса и его лексико-фразеологический состав: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2000. – С. 14.

Выделенная пословица реализует значение «Человеческая душа- это свиной хлев» - сказал он себе. С положительной оценкой: Оның хеш ерси жери жоқ-гоо!-деди Палўанияз ырасы менен-ақ. «Жаманлықты алдына ал, жақсылық кашпас хеш жаққа» деген гәп бар. Мен сениң кеўилиңе тусинип атырман. «Ыразыман» деп айта ғой, Нуреке оның кеўил бузгандай хеш жери жоқ... [Ш. Сейтов, 1992, с. 541]. Паремия гласит: «Нужно предотвратить плохое, а хорошее никуда не денется».

Пословичные выражения могут обладать универсальной семантикой и специфичным, свойственным только для определённого языка содержанием.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Пословичный материал английского, узбекского и каракалпакского языков в сопоставительном исследовании позволил проникнуть в область мыслительной деятельности определённого лингвокультурного общества и раскрыть духовный мир носителей сравниваемых языков. Сопоставление английского, узбекского и каракалпакского языков на паремиологическом уровне позволило раскрыть антропоцентрическую сущность оценки человека в провербиальных образованиях и выявить типологические черты соответствующих языков в организованной системе.

2. В паремиологическом фонде сопоставляемых языков редко наблюдается полное совпадение пословиц в их структуре, содержании и значении. Такие совпадения наблюдаются, в основном, в провербиальных образованиях узбекского и каракалпакского языков исходя из того, что они являются родственными языками, их носители живут в одном территориальном ареале и имеют близкие контакты и культурный обмен. Можно отметить черты сходства в семантико-структурном и лексико-морфологическом аспектах, а также сходства в грамматических конструкциях. Однако здесь речь идёт о частичном совпадении некоторых паремий в этих языках, где наблюдается преобладание несовпадений и типологических расхождений, связанных с культурным развитием языков. Различия в пословицах с оценкой человека трёх сравниваемых языков затрагивают лингвокультурологический, прагматический и историко-этимологический аспекты.

3. Ценность всегда связана с оценкой, понимаемой как определение полезности, целесообразности, уместности чего-либо и т.д., как размещение явления или факта на шкале «хорошо – плохо», как положительное или отрицательное отношение к чему-либо. Оценка может быть эмоционально-чувственной, рационально-вербальной и прагматически-поведенческой. К словесным моделям выражения оценок относятся пословицы, передающие разные оценки, связанные с человеком и сферами его деятельности. Оценки в семантике пословиц могут выражаться с помощью прямой, косвенной и метафорической актуализации значения составляющих компонентов. В

каждом языке выявлена этнокультурная специфика выражения оценок человека.

4. В процессе анализа антропоцентрических проverbsиальных образований английского, узбекского и каракалпакского языков с оценкой человека была создана их классификация по определённым параметрам для описания внешних (возраст, внешность, состояние здоровья, профессиональная занятость, положение в обществе) и внутренних (душевное состояние, характер, психологические реакции на окружающий мир) характеристик человека.

5. Провербиальные образования исследуемых языков с оценкой человека в процессе коммуникации реализуют прагматическое значение и передают следующие виды оценок:

1) положительные оценки: одобрение, призыв, восхваление, совет, рекомендации, положительная характеристика каких-либо качеств или поступков человека;

2) отрицательные оценки: ирония, насмешка, критика, пренебрежение, отрицание, отвержение, избегание, неодобрение каких-либо поступков или личностных качеств человека;

3) нейтральные оценки обычно предостерегают, констатируют какие-либо факты или утверждают сущность событий, поступков, связанных с человеком;

4) встречаются пословицы со смешением оценок (чаще положительная + отрицательная или наоборот).

6. Положительную оценку в провербиальных образованиях анализируемых языков получили такие личностные качества человека, как разум, храбрость, мужественность, честность, доброта, щедрость, вежливость, порядочность, терпение и правдивость. Негативно описываются следующие черты характера человека: глупость, трусливость, ненасытность, жадность, гнев, хвастовство, болтливость, пустословие, нечестность, надменность и высокомерие, хладнокровие. Из поколения в поколение паремии передают народную мудрость, воспевают крепкую дружбу людей, учат человека правильному и здоровому образу жизни, труду и добру, знаниям и благородности. Пословицы критикуют богачей и их неравные права, высмеивают глупцов, осуждают вредные привычки людей, лень и безделье. Провербиальные образования сравниваемых языков утверждают об отсутствии идеальных людей.

7. Пословица с оценкой человека всегда имеет модель предложения с законченной мыслью и поучительным характером. Многие пословицы имеют буквальное или прямое значение. Пословицы имеют обобщающее значение, которое выражается бинарной структурой, основанной на отождествлении или противопоставлении значений компонентов. Минимальное количество компонентов в составе пословиц сравниваемых языков – три. Обычно

паремии с оценкой человека содержат четыре и более знаменательных компонентов (не более десяти).

8. Провербиальные образования могут представлять собой как простые, так и сложные предложения. Большинство синтаксических конструкций пословиц составляют простые предложения, обладающие краткой и лаконичной формой. Однако встречаются антропоцентрические пословицы со структурой сложного предложения. Длинные пословицы постепенно выходят из употребления в речи, так как их трудно запомнить и воспроизводить в речи. Так, наиболее употребительными являются краткие и лаконичные паремии. С позиции цели высказывания провербиальные образования могут быть повествовательными, побудительными и вопросительными предложениями. Случаев восклицательных предложений среди английских и узбекских пословиц не обнаружено. Однако в каракалпакском языке обнаружены единичные провербиальные конструкции со структурой восклицательного предложения, характеризующие человека.

9. Художественный контекст обуславливает употребление провербиальных образований с определённой коммуникативной целью и для достижения прагматико-стилистического эффекта. Авторская интенция, связанная со структурой паремиологических единиц – частое явление в художественной литературе. Пословицы в художественном окружении могут изменять грамматические формы составляющих компонентов, исходя из времени, наклонения и залога основного глагола. В узбекских и каракалпакских оригинальных текстах обнаружены паремии с национально-культурной спецификой, которую невозможно передать на другой язык подобной пословичной структурой.

10. В результате анализа провербиальных образований английского, узбекского и каракалпакского языков раскрыто лингвокультурологическое содержание: обычаи, традиции, быт, образ жизни, национальный менталитет и стереотипы, связанные с национальным духом носителей сравниваемых языков. Поэтому, при переводе пословиц с одного языка на другой следует учитывать факт, что неосведомлённость в реалиях определённой культуры может привести к полному непониманию между коммуникантами, даже при условии достаточного владения языков.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

**NUKUS STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE NAMED AFTER
AJINIYAZ**

JALGASOV NURJAN MARATOVICH

**PRAGMATIC AND LINGUAL-CULTURAL PECULIARITIES OF
HUMAN'S ESTIMATION IN PROVERBIAL FORMATIONS (on the
material of the English, Uzbek and Karakalpak languages)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
For the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Samarkand – 2020

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.1.PhD/Fil1138.

The doctoral thesis has been carried out at Nukus State Pedagogical Institute named after Ajiniyaz. The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor: **Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**
Doctor of Philological Sciences, docent

Official opponents: **Juraeva Malokhat Mukhammadovna**
Doctor of Philological Sciences, associate professor

Bazarbaeva Albina Mingaliyeva
Doctor of Philosophy in Philology

Leading organization: **Karakalpak State University**

Defense of dissertation will take place on «30» December 2020 at 11⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 6009). Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on «19» December 2020.
(Protocol of the register № ___ on «19» December 2020)



I.M. Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of pedagogical sciences, professor

A.A. Yakhshiev
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Candidate of philological sciences, Associate professor

Sh.S. Safarov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to reveal the pragmatic and lingual-cultural peculiarities of reflecting human's estimation in proverbial formations on the material of different and similar language systems (English, Uzbek and Karakalpak) as well as to find out similarities and differences in characterizing a human by proverbs of the compared languages.

The object of the research work covers proverbial formations of the English, Uzbek and Karakalpak languages with human's estimation.

Scientific novelty of the research work:

the anthropocentric essence of human's estimation in proverbial formations of the English, Uzbek and Karakalpak languages has been revealed and borders of the factors of their actualization in speech act have been defined;

ways of actualization of human's estimated characteristics (direct, indirect and metaphoric) have been defined in the semantics of proverbs of the analyzed languages and their ethnic-cultural specific has been opened;

the similarities (in semantic-structural and lexical-morphological aspects) and differences (in lingual-cultural, pragmatic and historical-etymological aspects) in reflecting positive and negative characteristics of a human in proverbial formations of the compared languages have been revealed;

the lingual-cultural content of proverbial formations with human's estimation which deals with customs, traditions, way of living, lifestyle, national mentality and national stereotypes of a human has been enlightened and their functioning in literary texts in the English, Uzbek and Karakalpak languages has been demonstrated;

the classification of the English, Uzbek and Karakalpak anthropocentric proverbial formations has been worked out due to definite parameters for describing inner (psychic state, character, psychological reactions on the surrounding world) and outer (age, appearance, health state, professional activity, position in society) characteristics of a human.

Implementation of the results of research. On the basis of investigation of functioning of the English, Uzbek and Karakalpak proverbial formations with human's estimation:

the scientific results connected with investigation of the English, Uzbek and Karakalpak anthropocentric proverbial formations due to definite parameters for describing outer (age, appearance, health state, professional activity, position in society) and inner (psychic state, character, psychological reactions on the surrounding world) characteristics of a human were used in learning the English language in the framework of the Program of Scholarship "English Access Microscholarship Program" SUZ 800-13-GR-133, issued by the Embassy of the USA in the Republic of Uzbekistan in 2015 at the Nukus State Pedagogical Institute (certificate № 89-03-3134 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from September, 8, 2020). Scientific conclusions gave chance to study English proverbs, to translate them

into Uzbek and Karakalpak languages, to reveal positive and negative marks in characterization of a human as well as to classify them due to definite parameters;

the conclusions of investigation of the lingual-cultural content, which reflects customs, traditions, way of living, lifestyle, national mentality and national stereotypes of English, Uzbek and Karakalpak people were used in the project of the fundamental research F1-FA-0-43429 "Study of theoretical questions of the genre of Karakalpak folklore and the genre of literature", conducted in 2012-2016 in Karakalpak Scientific-Research Humanitarian Institute (certificate № 17.01/91 of Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan from September, 8, 2020). The results of the research served to study Karakalpak folklore, including proverbs, their activation in texts of Karakalpak folklore, translation of Karakalpak proverbs into other languages, to describe methods of human's evaluation (direct, indirect and metaphorical) in the semantics of English, Uzbek and Karakalpak languages as well as to reveal their ethnic-cultural peculiarities;

the scientific results of investigation of ways of thinking and perception of the members of lingual societies on the material of proverbs, which depict spiritual content of the bearers of the compared languages were used in exhibitions and excursions of the genres of English, Uzbek and Karakalpak folklore in the State Museum of Art of the Republic of Karakalpakstan named after Savitskiy (certificate № 2-03/1072 of the Ministry of Culture of the Republic of Karakalpakstan from September, 8, 2020). As a result, visitors of the museum were able to study national specifics, structures of proverbs, ways of translation into other languages, to determine human values in the semantics of Uzbek and Karakalpak proverbs and to reveal their ethnocultural features;

the scientific-theoretical recommendations on classifying English, Uzbek and Karakalpak proverbs which characterize a human due to appearance and age, intellectual activity, personal traits, marital status, professional activity, social status and way of living, have been applied to the system of education, scientific-research institutes and broad public, interested in folklore and literature literature through the TV-Radio Channel "Karakalpakstan" (certificate № 01-02 / 174 of the Tele-Radio Company of the Republic of Karakalpakstan from September, 11, 2020). As a result, the TV-Radio channel "Karakalpakstan" via broadcast "Habar" transmitted information about English, Uzbek and Karakalpak proverbs with human evaluation due to outer and inner characteristics to wide audience, including young learners, students, scientists and scientific researchers.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, list of used literature. The volume of dissertation contains 144 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, part I)

1. Жалгасов Н.М. Сравнительная типология пословиц и поговорок родственных и неродственных языков. // Герман хам туркий тиллер салыстырмалы уйрениудин айырым меселелери. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Нукус, 2006. – Б. 105-107.

2. Жалгасов Н.М. Сравнительное изучение семантически эквивалентных пословиц и поговорок в разносистемных языках // Вопросы филологии.– Азербайджан: Баку, 2012. – № 3. – Б. 450-455.

3. Жалгасов Н.М. Употребление пословиц и поговорок в толковых словарях. // Филология илимлари кандидаты, доцент, белгили лексикограф, Қарақалпақстан Республикасына мийнет синген мәденият хызметкери, Беруний атындағы мәмлекетлик сыйлығының Лауреаты А.Турабаевтың 90 жыллық юбилейине бағышлап өткерилген «Хәзирги заман филологиясының әхмийетли мәселелери» атамасындағы Республикалық илимий-әмелий конференция материаллары. – Нөкис, 2016. – Б.120-121.

4. Жалгасов Н.М. Семантика пословиц в свете антропоцентрической парадигмы. // Хорижий филология. Илмий-услугий журнал. – Самарканд: СамДЧТИ, 2019. - № 2. – Б.57-61.

5. Жалгасов Н.М. Интерпретация концептосферы «человек-семья» в пословицах английского, узбекского и каракалпакского языков. // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2020. - № 6. – Б.195-198.

6. Jalgasov N.M. The semantic, connotative and pragmatic peculiarities of anthropocentric proverbial constructions in the English, Uzbek and Karakalpak languages. // International Journal of Advances Research. – January, 2020. - № 8(01). – P.764-767.

7. Жалгасов Н.М. Семантические сходства английских, узбекских и каракалпакских провербиальных образований с оценкой человека. // Хорижий филология. Илмий-услугий журнал. – Самарканд: СамДЧТИ, 2020. - № 1(74). – Б. 138-143.

8. Жалгасов Н.М. Синтаксические особенности и структурная организация провербиальных образований о человеке. // “Лазаревские чтения. Лики традиционной культуры в современном культурном пространстве: память культуры и культура памяти”. Международная научная конференция. – Челябинск: ЧелГИК, 26 февраля – 2 марта 2020. – С. 360-362.

9. Жалгасов Н.М. Провербиальные образования, характеризующие интеллект человека. // “Хорижий тиллари дарсларида STEM технологиялардан фойдаланиш усуллари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Нукус: НДПИ, 2020. – Б. 102-103.

II бўлим (II часть, part II)

10. Жалгасов Н.М. Пословица как жанр устного народного творчества. // Герман хам туркий тиллер салыстырмалы уйрениудин айырым меселелери. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Нукус, 2006. – Б. 119-123.

11. Жалгасов Н.М. Сравнительное изучение семантических эквивалентов пословиц и поговорок английского, каракалпакского, узбекского и русского языков. // Педагогик таълим. Илмий журнал. – 2007. - № 2. – Б. 87-88.

12. Жалгасов Н.М. Некоторые особенности перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык. // Молодежь и наука: Реальность и будущее. Материалы международной научной конференции. – Москва, 2010. – С. 111-113.

13. Жалгасов Н.М. Инглиз тилидаги мақол ва маталларни ўзбек мақол ва маталлари билан таржима қилиш. // Тилшуносликда этник-маданий масалалар ва таржима муаммолари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 93-97.

14. Жалгасов Н.М. Пословицы и поговорки как форма выражения национального самосознания. // Ёш олим. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2012. – Б. 202-204.

15. Жалгасов Н.М. Антонимия английских пословиц и поговорок в толковых словарях и их эквивалентность. // Билимлендириу системасында шет тиллерин уйретиудин актуал маселелери. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Нукус, 2013. – Б. 51-53.

16. Жалгасов Н.М. Инглиз тилидаги мақол ва матал таржимосида бир мақолни бошка мақол билан алмаштириш. // Ёжинияз Қосыбай улының 189 жыллық хэм Ёжинияз атындағы Нөкис мәмлекетлик педагогикалық институтының 80-жыллық юбилейлерине бағышланып өткерилген «Ёжинияз атындағы Нөкис мәмлекетлик педагогикалық институтының илим, билимлендириў хэм тәрбия мәселелерин раўажландырыўдағы орны» атамасындағы Республикалық илимий-теориялық хэм әмелий конференция материаллары. – Нөкис, 2014. – Б. 201-202.

17. Жалгасов Н.М. Синонимия английских пословиц и поговорок в толковых словарях и их эквивалентность. // «Тилшунослик, адабиётшунослик ва таржима назарияси: тадқиқ ва узлуксиз таълим технологиялари мавзусидаги» Республика илмий-назарий ва амалий анжуман материаллари. – Нөкис 2015. – Б. 188-189.

18. Жалгасов Н.М. Инглиз тилидаги мақол ва маталларни ўзбек тилига калька усулида таржима қилиш. // «Тилшунослик, адабиётшунослик ва таржима назарияси: тадқиқ ва узлуксиз таълим технологиялари мавзусидаги» Республика илмий-назарий ва амалий анжуман материаллари. – Нөкис, 2015. – Б. 191-192.

19. Жалгасов Н.М. Виды и типовые значения пословиц и поговорок в толковых словарях английского языка. // Филология илимлари кандидаты, доцент, белгили лексикограф, Қарақалпақстан Республикасына мийнет

синген мәденият хызметкери, Беруний атындағы мәмлекетлик сыйлығының Лауреаты А.Турабаевтың 90 жыллық юбилейине бағышлап өткерилген «Хәзирги заман филологиясының әҳмийетли мәселелери» атамасындағы Республикалық илимий-әмелий конференция материаллары. – Нөкис, 2016. – Б. 118-119.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти
“Хорижий филология” журнали тахририятида тахрирдан ўтказилди.
(19.12.2020 йил).



Гувоҳнома: № 10 35-12

2020 йил 21 декабрда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,75. Шартли б.т. 3,6.
Адади 100 нусха. Буюртма №21/12.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш, Бўстонсарой кўчаси, 93.